

البطريك افرايم برصوم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَحْدَةً لِمَا مَدَدْهَدَهَا / وَحْدَةً هَمَّهَهَا

رساله

في اصول التعریب عن السريانية

بيروت ١٩٦٩

رسالة

في اصول التعریب عن السريانية

جـ ١

جـ ٢ جـ ٣ جـ ٤ جـ ٥ جـ ٦

وضعها

الطيب الذکر البطريرک مار اغناطیوس افراام الأول

عام ١٩٠٩

واعادها تصحیحًا عام ١٩٣٨



حـ ٧ حـ ٨

توطئة

أحمد الرب جل ثناؤه ثم أقول :

عند مروري بمدينة حلب في شهر آب الماضي عثرت
على كراسة مخطوطة معنونة: رسالة في التعريب عن
السريانية - للمثلث الرحمات والطيب الذكر البطريرك مار
اغناطيوس افرام الاول برصوم ، لدى الاب الفاضل
اخور فسقuros برصوم يوسف . وقد سرت بطالعتها
كثيراً ، فطلبتها من أبيته قصد نشرها ، وكان لي ما
أردت . وعليه أحضه الشكر العميق . . .

والى يوم ، وأنا مقبل على نشرها ، كلي أمل ان تكون
هذه الرسالة حافزاً ومفتاحاً لنشر تراث مؤلفها الجليل .
حيث لا تزال مؤلفاته النفيسة أسيرة الصناديق والدياميس

فُعْسِيَ أَن تَحْوِزْ لِدِيكَ اسْتِحْسَانًا فَتَضُمُّهَا إِلَى مَكْتَبَتِكَ
وَتَتَغْفِي بِتِرَاثِ مَوْلَفِهَا الْعَاطِرِ الذَّكْرِ . وَتَتَعْرَفُ
بِواسْطَتِهَا عَلَى كَنْزَوْزِ فِي لُغَةِ الْجَدُودِ .
وَاللَّهُ مِنْ وَرَاءِ الْقَصْدِ ...

اب جورج صليبا
مدير اكليريكيية مار افرام اللاهوتية

العطشانة - لبنان - في ١ تشرين الأول سنة ١٩٦٩

المعتمة . فَكُمْ مِنَ الْكَنْزُوزِ مَا بَرَحْتَ مَخْفِيًّا وَنَحْنُ عَنْهَا
لَا هُونَ وَكُمْ مِنْ مَوْلَفَاتِ الْأَبَاءِ مَا تَرَالْ بِمَهْوَلَةِ وَالْأَبْنَاءِ عَنْهَا
سَاهُونَ . لَيْتَ شِعْرِي مَتَى سَنُشُّعِرُ بِالْمَسْؤُلِيَّةِ لِنَقْوَمِ بِوَاجْبِنَا
تَجَاهَ آبَانَا الْأَمَاجِدِ وَتَرَاثَنَا الْعَزِيزِ ، شَأنَ الْأَبْنَاءِ الصَّالِحِينَ !

هَذَا أَنْتَهُزُهَا فَرْصَةً لِادْعَوْ كُلَّ سَرِيَانِي مُخْلِصًّا أَنَّ
يَسْعَى جَهَدٌ إِمْكَانِهِ لِنَشْرِ آثَارِ السَّلْفِ الصَّالِحِ ، فَتَغْدوَ يَنَابِيعَ
ثَرَّةٍ يَسْتَقِي مِنْهَا الْبَنُونَ وَمَرْقَةٌ خَالِدَةٌ تَرْفَعُنَا إِلَى أَسْمَى
الْقِيمِ وَأَمْثَلِهَا . وَاقْتَرَحَ تَشْكِيلُ بَخْنَةٍ مَهْمَتُهَا طَبَعُ وَنَشَرُ
كُلَّ مَا دَبَّجَهُ يَرَاعِي الْمَوْلَفَ - عَطَّرَ اللَّهُ ثَرَاهُ - لَعْلَهَا
تَكُونُ نُوَّا حَقِيقِيَّةً لِتَكْوِينِ مَكْتَبَةِ سَرِيَانِيَّةٍ فِي كُلِّ بَيْتٍ
يَنْشُدُ الْمَعْرِفَةَ .

وَالرِّسَالَةُ الَّتِي بَيْنَ يَدِيكَ أَيْهَا الْقَارِئُ الْحَبِيبُ ، هِيَ
وَاحِدَةٌ مِنْ تَحْفَ مَوْلَفِهَا السَّعِيدِ الذَّكِيرِ الْعَدِيدَةِ ... فَاسْتَقِرْ
مِنْهَا مَا لَذَّ لَكَ وَطَابَ فِي التَّرْجِمَةِ وَفَضَلَّهَا وَفَوَانِدَهَا ،
لِكُونِهَا فَتْحًا جَدِيدًا فِي هَذَا الْمَضَارِ . وَاذْكُرْ مَوْلَفَهَا بِالرِّحْمَةِ
لِيُشَفِّعَ بِكَ أَمَامَ الرَّبِّ .

لهم :

لهم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ حَمْدُهُ لِمَا أَعْلَمُ مِنْ عِلْمٍ
 هُوَ أَعْلَمُ بِهِ وَأَنْتَ لَهُ عَلِيهِ أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ
 حَمْدُهُ لِمَا يَأْتِي أَعْلَمُ بِهِ وَلَمْ يَأْتِ أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ
 حَمْدُهُ لِمَا يَرَى أَعْلَمُ بِهِ وَلَمْ يَرَى أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ
 حَمْدُهُ لِمَا يَعْلَمُ أَعْلَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ
 حَمْدُهُ لِمَا يَعْلَمُ أَعْلَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ
 حَمْدُهُ لِمَا يَعْلَمُ أَعْلَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَعْلَمُ مِنْ مَعْلَمِهِ

لهم

لهم

لهم

رسالة

في أصول التعريب عن السريانية

الحمد لله الذي زينَ الإنسان بجوهر البيان وانطلق
 السريان بلغة شريفة شرفَهَا فادي العالم بالنطق بها
 فتباهت بهذا الفخر على سائر اللغات .

وبعد . لما كانت هذه اللغة عريقة في القدم غنية
 بالمصنفات الجليلة في فنون وصنوف المعرف ، حافلة
 بشمرات عقول طبقة صالحة من أهل العبرية ورجال
 النبوغ ، ومشتملة على فرائد الفوائد وغوالي الآلئ .
 وانتج استخراج درها من أصدافها اللغوية منافع جزيلة
 للعلماء المعاصرين لنا - وقد ابتلى الدهر بنهايا بجهل
 محاسنها الفتّانة وأهمل دراستها منذ عهد بعيد - أي
 منذ سقوط الدولة العباسية واستيلاء الملوك الأعاجم على
 هذا الشرق العزيز ، فانصرف أهلها عنها وهجرها

تقرأ اليوم في كنائسنا - حاشا كنيسة الموصل - سقية اللغة كثيرة الالغاز فضلاً عن جهل أكثر الذين يقرأونها أصول اللغة العربية وذلك عار عظيم وخلل جسيم .

ولما فتنا استعمال العربية في امتنا . وكلما تباعد الزمان تباعدت عن لغتها الأصلية فامست لا تفقه معنى للصلوات السريانية الطقسية الا الاكليلوس وفتة صغيرة من العاميين انصرف بعضهم الى تعریب كتاب الصلوات الاسبوعية المعروفة بالاشحيم في غرة القرن السادس عشر وترجمه ثانية يوحنا ابن غرير اسقف دمشق في اواسط القرن التالي ، ومضى بعض الاكليلوس في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر فنقلوا كتب صلوات الاستغفار المعروفة بـ(الحسيات) على مدار السنة وبعض النوافير (الليتورجيات) وطقوس العياد والاكليل والمسحة والجناز والمعذدان الى عربية فاسدة بركرة لا تحتمل - على انتـا نستثنـي بعض الكتب اللاهوتـية والنـسـكـية وغـيرـهاـ التيـ نـقلـتـ الىـ لـغـةـ فـصـيـحةـ اوـ مـتوـسـطـةـ منـذـ الـقـرـنـ الـرـابـعـ عـشـرـ مـثـلـ كـتـابـ (ـحـدـيـثـ الـحـكـمـةـ هـدـوـهـهـهـاـ)ـ فـيـ خـلـاـصـةـ الـنـطـقـ وـالـفـلـسـفـةـ لـلـعـلـمـةـ اـبـنـ

مواطنـ بـلـاغـتـهاـ إـلـاـ منـ عـصـمـ اللهـ - اقتضـىـ صـرـفـ المـهـمـ إـلـىـ تـرـجـمـةـ بـعـضـ كـتـبـ عـلـمـاءـهاـ إـلـىـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الجـلـيلـةـ الـتـيـ عـمـ اـسـتـعـبـهـاـ بـنـيـ السـرـيـانـ عـلـىـ وـجـهـ التـقـرـيبـ - وـمـنـ دـوـاعـيـ اـلـأـسـفـ اـنـ الـذـيـ اـنـتـبـهـوـاـ إـلـىـ سـدـ هـذـاـ الخـللـ لـمـ يـكـوـنـ يـمـكـونـ مـنـ الـعـرـبـيـةـ سـوـىـ مـعـرـفـةـ ضـئـيلـةـ اوـ مـتـوـسـطـةـ لـاـ تـكـفـيـ لـتـأـدـيـ أـمـانـةـ النـقـلـ وـالـحـافـظـةـ عـلـىـ اـسـالـيـبـ فـصـاحـتـهـ ،ـ وـلـاـ غـرـوـ فـانـ النـقـلـ السـرـيـانـيـ إـلـىـ الـلـسـانـ الـعـرـبـيـ لـمـ يـتـجـاـزـ الـمـائـةـ الـخـامـسـةـ عـشـرـ اوـ اـوـاـخـرـ الـمـائـةـ الـرـابـعـةـ عـشـرـ لـلـمـيـلـادـ .ـ وـنـاهـيـكـ بـذـلـكـ عـصـرـ الـهـبـوـطـ الـعـلـمـيـ وـالـأـدـبـيـ وـالـسـيـاسـيـ وـالـعـمـرـانـيـ .ـ وـهـذـاـ كـتـابـ اللهـ العـزـيزـ نـفـسـهـ اـعـنـيـ بـهـ الـأـنـجـيـلـ الـذـيـ نـقـلـهـ مـهـرـةـ التـرـاجـمـةـ مـنـ الـعـلـمـاءـ الـمـبـرـزـينـ فـيـ الـلـغـتـيـنـ مـنـ اـعـلـامـ بـنـيـ طـيـ وـعـقـيلـ وـتـنـوخـ ،ـ بـأـمـرـ الـبـطـرـيرـكـ الـأـنـطاـكيـ مـارـ يـوحـنـاـ الثـالـثـ وـطـلـبـ الـأـمـيـرـ عـمـيرـ بـنـ سـعـدـ نـحـوـ سـنـةـ (ـ٦٤٠ـ مـ)ـ لـاـ نـعـلـمـ لـتـرـجـمـتـهـ نـسـخـةـ صـحـيـحةـ وـمـعـ انـ الدـهـرـ الـعـسـوفـ اـبـقـيـ لـنـاـ فـيـ خـزـائـنـ كـتـبـنـاـ الـعـامـةـ -ـ وـالـحمدـ لـلـهـ -ـ نـسـخـاـ صـالـحةـ مـنـ الـأـنـجـيـلـ الـقـدـسـ الـمـعـرـبـةـ تـرـاـوـحـ أـزـمـنـتـهـاـ بـيـنـ الـمـتـيـنـ الـحـادـيـةـ عـشـرـ وـالـثـالـثـةـ عـشـرـ ،ـ فـازـ كـتـبـ الـعـهـدـيـنـ الـعـرـبـيـةـ الـتـيـ

والإبهام والعجز عن فهم بعض الألفاظ ما يستوجب غاية
 الأسف على ما أصاب هاتيك القلائد العلمية النفيسة من
 العبث بجمال معانيها والتهمج على معاقل متناتها وحصانة
 فصاحتها والحط من أقدار مؤلفيها الأفذاذ – ولما كانت
 هذه الثياب الرثة أو الأطهار العتيقة البالية لا تليق بآجسام
 تلك الكتب النفيسة التي قد يتوهم السامع الساذج أن لغتها
 الأصلية فقيرة من أساليب الفصاحة فضلاً عن الذوق السليم
 الذي يستنكرها والسامع الحكيم الذي يكاد يسد سمعه
 دونها . ورأيت لقتنا الشريفة مظلومة بل غريبة في صميم
 أهلها ، وهي التي أسدت إلينا من إحسانها ما نقش في جبهة
 الأيام وخلد في أذهان الاعلام وجرى على ألسنة وأقلام
 جهابذة الافرنج المستشرقين الكرام . أحببت أن أنهج
 لفتية السريان مناهج نافعة في طريق الترجمة والتعريف
 يأخذ باشاراتها المجتهد الليبيب فتهديه إلى محجة الصواب .

وبما أن الترجمة أصعب من التاليف وليس من المهنات
 المهنّات كما يتبادر إلى وهم بعضهم لأن المؤلف حر في تصوير
 أفكاره وتذسيق ألفاظه ، والمتّرجم والنّاقل مقيد بمعاني النص
 المنقول وألفاظه ، فاني أسوق نصحي إلى الراغبين في

العربي ومنارة القدس نقل الشهاس مركيس الزرباوي
 الدمشقي حوالي سنة (١٦٥٠ م) وكتاب مركبة الاسرار
 العقلية لمفريان شمعون الطوراني نقل تلميذه المطران
 اصلاح الأمدي (١٧٤١ م) وشرح الانجيل لابن الصليبي
 وكتاب النفس لابن كيافا وعلمه كل العلل نقل الراهب عبد
 النور الأمدي (١٧٥٥ م) وبعض حسایات طقسية متوسطة
 نقل الراهب داود الحمصي نحو سنة (١٤٩٠ م) وكتاب
 اسحق النينوي الذي نقله أحد النساك بصرى في القرن الرابع
 عشر ، وما نقله الشهاس عبد الله ابن الفضل الانطاكي
 الرومي (أواسط القرن الحادى عشر) ككتاب اسحق
 النينوي ويوحنا الانطاكي الذي نقل ميامير مار افرام
 الملفان - ونستهجن ترجمة كتب الهدایات والایشیقون
 والأشعة للعلامة ابن العربي نقل الاسقف يوحنا بن غرير
 وتاريخ العلامـة مار ميخائيل الكبير البطريرك نقل
 المطران يوحنا ابن شقیر الصدّي (١٧٨٣ م) وبعض سیر
 القديسين وميامير القـدـیسین مار افرام ومار یعقوب
 السروجي وفردوس الرهبان والحمامة لأبي الفرج الملطي
 وكتاب الأضواء (~~الكتاب~~) له – فان فيها من الركاكـة

التعريـب ان لا يقدموـا على هـذا العمل الخـطير قبلـما
يـتـضـلـلـونـا بـآدـابـ اللـغـتينـ المـنـقـولـ مـنـهـاـ وـالـمـنـقـولـ إـلـيـهاـ.
وـيـدرـكـواـ أـسـارـارـ فـصـاحـتهاـ وـيـتـمـهـرـواـ فيـ أـسـالـيبـ بـلـاغـتهاـ.
وـيـعـالـجـواـ فـنـونـ اـصـطـلـاحـتهاـ الـخـاصـةـ وـيـزاـولـواـ هـذـاـ الفـنـ
عـلـىـ أـسـتـاذـ خـيـرـ تـنـقـادـ لـهـ الـمعـانـيـ وـالـأـلـفـاظـ بـسـهـولةـ وـيـطـالـعـواـ
أـفـضـلـ الـكـتـبـ الـعـرـبـةـ وـيـتـمـرـسـواـ فـيـهاـ زـمـنـاـ كـافـيـاـ.ـ وـأـنـشـدـهـمـ
بـشـرـفـ الـجـدـودـ الـكـرـامـ أـنـ يـضـنـوـاـ بـتـالـيفـ الـأـبـاءـ الـقـدـيسـينـ
وـعـلـمـانـاـ الـمـشـهـورـينـ وـإـنـزـالـهـاـ غـيـرـ مـنـازـلـهـاـ وـالـحـطـ منـ أـقـدـارـهـاـ.
وـمـنـ شـاءـ أـنـ يـتـخـذـ لـنـفـسـهـ مـثـالـاـ لـحـسـنـ النـقـلـ وـصـوـابـهـ فـلـيـتـأـمـلـ
قـصـيـدةـ الـعـلـامـةـ الـبـطـرـيرـ كـمـارـ يـوـحـنـاـ اـبـنـ الـمـعـدـنـ (ـ١٢٦٣ـ مـ)ـ فيـ
الـنـفـسـ الـتـيـ نـقـلـهـاـ مـنـ قـصـيـدةـ اـبـنـ سـيـنـاـ الـمـشـهـورـةـ :

هـبـطـتـ إـلـيـكـ مـنـ الـمـحـلـ الـأـرـفـقـعـ :
عـضـلـهـ رـأـيـهـ حـمـ حـمـ ٥٥ـ مـ حـمـ حـمـ ١١ـ .

وـتـرـاجـيمـهـ التـيـ هيـ بـيـنـ أـيـدـيـنـاـ بـالـلـغـتـيـنـ وـكـتـابـ
الـإـشـارـاتـ وـالـتـنـبـيـهـاتـ لـابـنـ سـيـنـاـ الـذـيـ نـقـلـهـ مـنـ الـعـرـبـيـةـ
الـفـصـحـىـ إـلـىـ السـرـيـانـيـةـ الـفـصـحـىـ الـعـلـامـ الـكـبـيرـ اـبـنـ الـعـبـرـيـ
وـكـتـابـ حـدـيـثـ الـحـكـمـةـ لـهـ الـذـيـ نـشـرـنـاهـ عـامـ (ـ١٩٤٠ـ مـ)
وـالـلـهـ الـمـوـقـقـ إـلـىـ الصـوـابـ .

الفصل الاول

في فضل النقل عن السريانية وفوائده

لـمـ كـانـ لـلـسـرـيـانـيـةـ مـنـزـلـةـ رـفـيـعـةـ بـيـنـ الـلـغـاتـ لـاـحتـوـائـهـ
عـلـىـ جـلـيلـ الـمـصـنـفـاتـ فـيـ فـنـونـ الـعـلـمـ ،ـ إـذـ لمـ يـخـلـ عـلـمـ مـنـ
عـلـومـ الـأـقـدـمـينـ مـنـ كـتـبـ مـمـتـعـةـ بـهـذـهـ الـلـغـةـ الـشـرـيفـةـ الـتـيـ كـانـ
لـلـنـقـلـ مـنـهـاـ فـوـائـدـ عـمـيـمـةـ لـاـ سـيـاـ لـبـنـيهـاـ فـانـ طـقـوـسـنـاـ وـعـبـادـنـاـ
وـصـلـوـاتـنـاـ الـبـيـعـيـةـ كـتـبـتـ بـهـاـ ،ـ وـبـهـاـ صـنـفـ آـبـاؤـنـاـ وـعـلـمـاءـنـاـ
تـصـانـيـفـهـمـ الـبـيـعـيـةـ كـشـرـوـحـ الـكـتـابـ الـعـزـيزـ فـيـ مـجـلـدـاتـ ضـخـمـةـ
فـضـلـاـ عـنـ تـرـجـاتـهـ الـمـتـقـنـةـ وـالـعـلـمـوـنـ الـلاـهـوـتـيـةـ وـالـفـلـسـفـيـةـ
وـالـظـبـيـعـيـةـ وـالـفـلـكـيـةـ وـالـتـوـارـيـخـ الـدـيـنـيـةـ وـالـمـدـنـيـةـ وـالـلـغـةـ
وـالـفـقـهـ الـبـيـعـيـ وـالـمـدـنـيـ وـالـأـدـبـ وـسـيـرـ الـقـدـيسـينـ وـالـحـكـمـ
وـكـتـبـ الـأـخـلـاقـ وـالـنـسـكـ وـالـعـبـادـةـ .

وـقـدـ بـلـغـ الـحـرـصـ بـعـلـمـاءـ الـفـرـنـجـةـ الـمـسـتـشـرـقـينـ مـنـ
اـفـرـنـسـيـنـ وـأـلـاـنـ وـأـنـكـلـيـزـ وـأـمـيرـ كـانـ وـأـيـطـالـيـيـنـ وـبـلـجـيـكـيـيـنـ

ونساوين على كشف غواصها والانتفاع بفرائدها . وقد نشروا أكثر من ثلاثة مجلد منها بين مطول ومحضر . ونقلوا معظمها إلى لغاتهم وتناولوه بأبحاثهم القيمة وسدوا بذلك فراغاً عظيماً في عالم العلم . فكيف لا يحصل النفع العظيم لأنباءها بانصرافهم إلى دراستها والنقل عنها ليتأكد الأغرار الذين يهملونها أو يهزاون بها أو يستحون بالإنساب إليها إنهم كانوا في خطأ يعمرون ، إذا انجل لهم حسنها الفتان في تلك المصنفات الفريدة والممؤلفات والموسوعات العديدة . وإن من ينصرف إلى خوض هذا الميدان فيحسن نقل بعض المؤلفات السريانية إلى العربية الفصحى يقلد كنيسته وأمته منة عظيمة ويحيي ذكر علماء أعلام وقفوا حياتهم على إعلاء شأن الكنيسة المقدسة . وهو بعمله هذا النافع ينضم إلى صفوف أولئك المجاهدين إن لم أقل إنه يتم عملهم بتسلیمه تلك الودائع والبدائع إلى أبناء العصر الحالي رافلة باحسن الحل خالية من شوائب الخلل .

الفصل الثاني

في ما يحتاج إليه المترجم

يحتاج المترجم عن السريانية اصحة النقل إلى شينين أحدهما : التضلع بأصول اللسان السرياني واللسان العربي وآدابهما . **والثاني :** التبحّر في أصول العلم الذي ينقله إلى العربية ، والاطلاع التام على اصطلاحاته مع تدقيق النظر في منهج المؤلف الذي يعرب كلامه وحسن سبكه في قالب من اللفظ يؤدي حق معانيه ويستبطن مبهمات الفاظه ومشكلات تعايره . على أن يتوفّر للمعرب التخرج في طرق هذا الفن على كاتب بلغ حافظ الذاكرة بقيود اللغة ومتراوّفاتها عتلىء الذهن من صور التراكيب الجزلة وأساليب التعبير المستحبة ومناهجه المستظرفة فيخرج من حجر التعليم وقد انقادت له الحروف وسلس له الجموج ، فيدفع بما اقتبسه من شيخه وأخذنه عن أستاذه ما يقف قلمه عن ترجمته ، ويقضي أعواماً مكابداً ألوان العناء في مزاولة الترجمة والمطالعة والكتابة ، فيكون قد استكمّل شروط

تأدية المعنى وحرأ في طريقه . فإذا حكم الترجمة معقود باجتماع الأمانة والحرية ففي الأولى ينقل معاني المؤلف ومذاهب تصوره ووجوه تعبيره ، وفي الثانية يطبق ما يترجمه على منهج العربية مع رعاية مقصود المؤلف وطريقته . ولا يكون على ثقة من ذلك حتى يقرأ الأصل فيعلم هل أسقط شيئاً منه أم لا ، ثم يقرأ الترجمة مع صرف النظر عن الأصل فيعرف بهذه القراءة هل أنت عبارته على منحى العربية وذوقها ومنهجها أم لا . وعلامات حسن النقل والترجمة هي أن تكون بمعزل عن الالتباس ومن كل ما ينكره ذوو الذوق السليم من أهل العربية ، حتى إذا وقف عليه العربي لا يجد فيه أثراً للتعریف وإذا عرضه السرياني على أصله لا يكاد يراه شاذًا عنه بشيء وهذا من النادر . آه !

الفصل الرابع

في فائدة المحكم والمترادف

إن جودة الترجمة موقوفة على معرفة الألفاظ المحكمة

التعریف ، وقد أضحت أهلاً لترجمة ما يشاء منتهياً من ذلك إلى الغاية . هذا فان لم يتيسر للطالب هذه الشروط وكان متمنكاً من الشروط الأولى بنوع كافٍ فلا بأس عليه من نقل الكتب المتوسطة الانشاء وتجنب عاليها وغامضها .

الفصل الثالث

في الطريقة المتبعة في الترجمة

قال مؤلف كتاب المعين في الجزء الأول : على المترجم أن يقرأ أولاً ما يريد ترجمته من ابتدائه إلى انتهاءه ، فإذا عثر على ما لم يفهمه أو أغياه فهم بجمل الموضوع ، فليعد قراءة ذلك كله المرة أو المرتين ، وليراجع المعاجم في ما لم يفهمه من المفردات باحثاً عما هو في ريب من معرفة معناه ومعناها النظر في التركيب النحووي والبياني كلمة فكلمة ، وليحرص أن لا يكون تفسيره مناقضاً لمعنى كلام آخر في الأصل . والحاصل أنه متى فهم الأصل إجمالاً وتفصيلاً يبذل قصارى الجهد في التوفيق بين رعاية معناه والجري على أساليب التعبير في العربية بغاية ما يكون من الجودة ، بحيث يكون أميناً في

واستهتارها في هذا المضمار وعلو كعب كتبتها وتفرّدها بهذا وتفوقها ليس على اللغة السريانية وحسب ، بل وعلىسائر اللغات على ما أجمع المحققون .

وناهيك ما في ذلك من السهولة والمساعدة التامة للناقل عن السريانية ، فله ان يتميز الأجدود من الألفاظ ويتنفسن في التعبير كما يشاء .

الفصل الخامس

في ما يصح ان يترجم الى العربية على صورته وما لا يصح اعلم ان كثيراً من التراكيب السريانية ما يوافق العربية ومنها ما يخالفها . فمنه يظهر معناه بترجمته على لفظه ، ومنه ما لا يظهر المراد منه ان تُرجم حرفياً فيقتضي العدول في الترجمة عن الصورة الأصلية بياناً للمعنى . وهذا الامر الاكثر إهمالاً عند الذين ترجموا الكتب عن السريانية في الأزمنة المتأخرة فانهم توهموا ان جميع التراكيب الأعجمية توافق الذوق العربي وهذا ناشئ عن جهلهم آداب اللغة العربية والسريانية أيضاً . وكذلك إنهم لم يتقيدوا

والمناهج الأصيلة فلا غنى للمترجم السرياني عن ان يخزن في حافظته شيئاً كثيراً من مفردات العربية وأنماط تعايرها وصور تراكيبيها لاضطراره الى التغلب في فنون التعبير لتأدية مقصود من يترجم لامه ، حتى ربما ساقه الحال الى أن يرتجل لنفسه طرق تعبير ولا يظفر ببداعة الإنشاء حتى يتناوله ذلك . ولا غرو أن للألفاظ المحكمة في أصيل الكلام وترجمته فوائد ، ومنها الاختصار وترصيع التراكيب بفرائد اللغة ، فقولك مثلـ «قَمَعَ الْوَطْبَ» اخر من أن يقول : وضع في رأس الْوَطْبِ قَمَعاً ليصب فيـه . وكذا «نبت مظلم» اخر من قولك : نبت يضرب إلى السواد من خضرته . اللهم إلا إذا كان في الألفاظ المحكمة ما هو غريب ومستهجن على السمع .

اما المترادات ، فان أخص فوائدها التخلص من التكرار الممل والمساعدة على تحسين ديباجة الكلام كالظهور والظهور ، والهجرة والهجير . وقال وذكر وروى وحدث ونقل وأورد وغير ذلك . وكل الألفاظ المحكمة والمترادفة لا يستفاد إلا بمارسة المعجمات وكتب اللغة وفقها وما شاكلها ومطالعة كتب بلغاء المنشئين . ولا يخفى غنى العربية

ثانياً: امثال في ما لا يصح ان يعرب على صورته فيتحتم
ابدال صورته الاصلية من اعارة لمعنى نحو :

ثالثاً : أمثل في ترجمة بعض الاصطلاحات :

جُهْدِيَّةِ الْمُبْدأِ . جُهْدِيَّةِ الْخَبْرِ . جُهْدِيَّةِ الْاِسْتِشَاءِ .
 جُهْدِيَّةِ الْاِضْافَةِ . جُهْدِيَّةِ التَّأكِيدِ جُهْدِيَّةِ النَّعْتِ .
 سُلْوَيْهِ الْبَدْلِ . جُهْدِيَّةِ الْعَطْفِ . جُهْدِيَّةِ دَسْوِيَّهِ
 عَطْفِ الْبَيَانِ وَجْهِيَّهِ التَّصْغِيرِ . دَهْمِيَّهِ التَّرْخِيمِ . جُهْدِيَّةِ
 (رَدْهِيَّهِ دَهْمِيَّهِ) الْمَصْدَرِ الْمَيْمَيِّ . دَهْمِيَّهِ الْمَعْلُولِ .

سدك مدخل ضير . سدك متصل ، سدك منفصل ، سدك بارز ، سدك مضمون ، مستتر . سدك ضير .

١٨٥) فعل. أدلة الحدف المضارع، عدها بحسب

باصطلاحات العلوم التي ترجموها إذ ان لكل علم وفن اصطلاحات معروفة عند أهله، وهي لغة عُرفية لا يعدل عنها إلا في ما يفسّر لفائدة العامة من كتب الطب وغيرها، إذ لا علم للعامة في تلك الاصطلاحات الفنية ولا شيء في أذهانهم من الألفاظ العُرفية. وتبين ذلك في ما أذكره من الأمثال.

اولاً : امثال في ما يصبح ان ينقل الى العربية على صورته
ويظهر فيه المعنى نحو :

واعلم ان أغلب هذه الاسماء ابتكرها العلامة مار
غريغوريوس ابن العبري عند توسيعه في علم النحو السرياني
(راجع كتابه *تحمدا*).

الفصل السادس

في طرق الترجمة عن العربية وأنواعها

جاء في علم الادب لشيخو نقالا عن الصفدي : «إن للترجمة طريقين : أحدهما ، ان ينظر في كل كلمة مفردة وما تدل عليه من معنى وينتقل الى الأخرى كذلك ، حتى يأتي على جملة ما يريد تعریبه . وهذه الطريقة ردئية لوجهين . ثانيةها ، وهو الأهم ، ان خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دامماً ، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات .

والطريق الثاني، ان يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه
ويعبر عنها في اللغة العربية بجملة تطابقها سواء ساوت
الalfاظ ام خالفتها ، وهذا الطريق اجود » اه !
اما في السريانية ، فيحسن استعمال احدهما حسب

وَالْمُهْلِكَ لِكُلِّ مُحْلِكٍ الْمُصْدِرُ، دَوْهِيَّةُ اسْمِ الْفَاعِلِ ،
وَسَعْدِيَّةُ اسْمِ الْمَفْعُولِ ، حَلْمِيَّةُ حَلْمِيَّةُ ، (حَلْمِيَّةُ)
الْفَعْلُ الْمَعْلُومُ ، حَلْمِيَّةُ سَعْدِيَّةُ الفَعْلُ الْمَجْرُولُ ، دَلْكِيَّةُ
فَتْحِيَّةُ هَوْدِيَّةُ الْوَزْنُ الْمُجْرَدُ ، طَهْوِيَّةُ حَذْكِيَّةُ
حَلْمِيَّةُ هَدْدِيَّةُ الْوَزْنُ الْمُزِيدُ فِيهِ (الْمُشْتَقُ)، حَلْمِيَّةُ فَعْلِيَّةُ
الْفَعْلُ الْمُجْرَدُ ، حَلْمِيَّةُ حَذْكِيَّةُ الْفَعْلُ الْمُزِيدُ^(١) ، حَلْمِيَّةُ
كَلْفِيَّةُ فَعْلُ مَهْمُوزٍ ، حَلْمِيَّةُ حَلْمِيَّةُ ثَلَاثِيٍّ ، حَذْكِيَّةُ
وَبَدْكِيَّةُ .. الْخ . حَلْمِيَّةُ سَلْدِيَّةُ فَعْلُ سَالِمٍ (صَحِيحٌ) ،
حَلْمِيَّةُ حَسْدِيَّةُ ، فَعْلُ خَمَاسِيٍّ ، وَحَلْمِيَّةُ سَدَاسِيٍّ
وَسِبْاعِيٍّ ، فَعْلِيَّةُ (فَعْلِيَّةُ) الْأَمْرِ ، سَعْدِيَّةُ عَقْلِيٍّ
نَظَريٍّ . فَنَمْوَفَةُ مَهْدِيَّةُ الْمُتَكَلِّمُ ، فَنَمْوَفَةُ هَرْدِيَّةُ
الْخَاطِبُ ، فَنَمْوَفَةُ حَلْمِيَّةُ الْغَايَةِ ، فَنَجْهَلِيَّةُ حَلْمِيَّةُ
الْمَنْطَقِ أو صَنَاعَةُ الْمَنْطَقِ .

١) ال فعل المتعدي ، و فعيلاته اللازم
عند بعض النحو المتأخرين ولكنها لم يرد في القاموس.

أحياناً كثيرة للدلالة على تنكير الاسم فيقال :
لَهُ لِهِ عَلَمٌ لِيسْ لِي سلطان ، لِبِهِ حَدَّهُ تَسْجُدُ لِكَ كُلَّ رَبَّةٍ ، أَتَسْمُ حَنْكَمْ حَلَّهُ دَحَّهُ كَوَافِرْ كَلْمَتَهُ مَرَارًا فَلَمْ يَنْتَفِعْ شَيْئًا .

وحياناً يستعمل مع الاسم المفرد المذكر العاقل لفظة سِبْ أو اَدْهُ ، والمؤنث سِبَا أو اَدْهُ ، وفي الجم اَتْصِمْ ، وللاسم غير العاقل لفظة حَدِيمْ سواء استعمل ذلك قبل الاسم أو بعده وهو الأغلب مثاله : هَاجِهِ حَدَّهُ سَهْ جَاءَ رَئِيسُ ، حَدَّهُ سَهْ لَهُ مَدْلَمْ لَا نَعْرِفُ رِجَالًا ، لَادِهِ كَاهِ حَدِيمَهُ لَهُ تَخْدِمُهُ فَتَاهُ ، سَهِيَهِ لَادِهِ جِهِهِ كَاهِ سَهِيَهِ سَهِيَهِ كَانَ فِي الْمَدِينَةِ اَمْرَأَةً ، سَهِيَهِ لَادِهِ جِهِهِ كَاهِ حَدِيمَهُ فَتَاهُ مِنْ آلِ دَاؤَدْ ، سَهِيَهِ جِهِهِ حَدِيمَهُ حَدِيمَهُ مِنْ بِالْكَرْمِ حَيْوَانَ مَا . وَأَنْتَ تَرَى هَذِهِ الْأَلْفَاظُ سِبْ ، سِبَا ، اَدْهُ ، حَدِيمْ لَا تَرْجِمُ .

وإذا أريد تعيين العدد ، فالغالب أن مد ، يسبق الاسم فتقول : سَهِيَهِ كَاهِ دَ ، اعْطَنِي دِينَارًا واحِدًا ، سَهِيَهِ حَنْكَمْ كَاهِ حَدِيمَهُ حَنْكَمْ اَبْنَةً واحِدةً وَجَدْتَ حَيَّةً ،

موافقة الموضوع ، والارجح الترجمة المعنوية . وانك تجد أدناه أمثلة لكل من أنواعها ولنك أن تخَّير أجودها . على ان الترجمة الحرفية تستعمل في الغالب في ترجمة الكتب المقدسة والكتب الدينية التقوية .

وقد يحتاج العرب أحياناً إلى ترجمة تحصيلية وإليك أمثلة منها :

ترجمة حرفية - ترجمة معنوية - ترجمة تحصيلية
١- الثنائية :

ان لصوغ الثنائية في السريانية يجمع الاسم المفرد ويقرن قبله او بعده باسم العدد ماضم للمذكر و لماضي المؤنث فتقول : هَاهِمْ حَدَّهُمْ رِجَالٌ ، هَاهِهِمْ تَعْمَلُ اَمْرَاتٌ ، هَاهِمْ لَيدِعْسِمْ رَغِيفَانَ مِنَ الْحَبْزِ ، هَاهِهِمْ حَتَّدِهِ بِيَضْتَانَ ، فلا يتترجم اسم العدد هَاهِمْ فيقال رِجَالٌ اثْنَانِ إِلَّا إذا أريد التأكيد .

٢- اسم النكرة :

لم يكن للسريان اداة للتعريف كما هي عند العرب ، كانت المعرفة والنكرة بلفظ واحد ، غير انه يستعمل الجزم

هـ وـ بـ يا ثاوفيلس، بـ لـ فـ بـ يا فيليس، وـ فـ بـ بـ
يا بولس، وـ اـ حـ يـ اـ نـ يـ سـ بـقـ الـ اـ سـمـ بـ حـ رـ فـ اـ هـ نـ حـوـ : ٢٥
يـ هـ يـ اـ بـنـ يـ وـ سـ فـ ، وـ عـ لـ يـ كـ اـنـ تـيـزـ هـذـاـ مـنـ الـ قـرـيـنـةـ .

٥- الاسماء المركبة **عـ جـ لـ تـ كـ حـ تـ حـ تـ** :

الخـذـتـ السـرـيـانـيـةـ اـسـمـاءـ مـرـكـبـةـ تـبـعـاـ لـلـيـونـانـ ، وـ ماـ
يـسـتـعـيـنـ بـهـ السـرـيـانـ لـصـوـغـ الـاسـمـاءـ مـرـكـبـةـ صـاحـبـ
حـ اـ بـنـ ، حـ مـلـاـ بـيـتـ اوـ مـرـكـزـ ، وـ وـ زـ اوـ زـمـهـ رـئـيـسـ :
وـ هـاـكـ اـشـهـرـهاـ : حـ دـلـلـتـ عـدـوـ ، حـ دـعـيـ اـنـسـانـ ، حـ دـ
هـذـهـ بـلـبـ بـلـبـ رـبـبـ (ـمـتـعـلـمـ) ، حـ دـلـلـتـ مـقـبـرـةـ ، حـ دـلـلـتـ مـخـزـنـ
خـزـنـ ، حـ دـلـلـتـ نـصـيـرـ ، حـ دـلـلـتـ وـكـيـلـ ، حـ دـلـلـتـ قـائـدـ
عـسـكـرـ ، حـ دـلـلـتـ شـجـاعـ ، وـ حـ دـلـلـتـ شـرـيفـ^(١) . فـهـذـهـ
الـاسـمـاءـ وـأـمـثـالـهـاـ تـرـجـمـ بـكـلـمـةـ وـاحـدـةـ فـيـ حـالـةـ إـفـرـادـهـ اوـ
جـمـعـهـ اوـ اـشـتـاقـقـهـ فـلاـ يـقـالـ : حـ دـلـلـتـ ، حـ دـلـلـتـ دـلـلـتـ
عـظـيمـ الـبـيـتـ اوـ عـظـيمـ الـبـيـتـ ، بـلـ وـكـيـلـ ، وـوـكـالـةـ . وـكـذاـ
مـحـدـلـلـتـ وـمـحـدـلـلـتـ شـكـرـ وـاثـنـىـ ، شـكـرـ آـ
وـثـنـاءـ ، لـاـ قـبـلـ النـعـمـةـ ، وـقـبـولـ النـعـمـةـ ، وـذـلـكـ تـتـعـلـمـهـ خـاصـةـ
مـنـ مـرـاجـعـةـ قـوـامـيـسـ اللـغـةـ .

(١) المـعـةـ الشـهـيـةـ لـلـمـطـرـانـ أـقـلـيمـيـسـ يـوسـفـ دـاوـدـ - دـمـشـقـ. مـنـ ٤٠٠ـ (ـجـ ١ـ)

تـدـلـلـتـ بـأـنـدـمـ عـلـلـتـ كـانـ بـعـضـ
الـاـسـدـقـاءـ يـسـهـرـونـ مـعـ بـعـضـهـمـ ، حـ دـلـلـتـ دـلـلـتـ اـعـطـيـ
دـرـهـاـ ، حـ دـلـلـتـ سـيـ رـجـلـ ماـ ، حـ دـلـلـتـ سـيـ اـمـرـأـ ماـ ،
وـتـفـيـدـ مـعـنـيـ مـاـ النـكـرـةـ .

احـکـمـ قـوـاعـدـ اـجـمـعـ وـشـوـارـدـهـ مـنـ كـتـبـ الـصـرـفـ

٦- اـسـمـ المـجـزـوـمـ **حـ دـلـلـتـ** :

اعـلمـ انـ اـسـمـ المـجـزـوـمـ وـلـوـ كانـ عـارـيـاـ مـنـ اـداـةـ تـعـرـيـفـ
كـقولـكـ : حـ دـلـلـتـ رـجـلـ ، فـهـوـ بـنـفـسـهـ يـدلـلـ عـلـىـ رـجـلـ مـعـيـنـ ،
أـوـ عـلـىـ جـنـسـ الرـجـالـ ، أـوـ عـلـىـ ذاتـ الرـجـلـ ، أـوـ عـلـىـ رـجـلـ
غـيرـ مـعـيـنـ ، فـإـنـ كـانـ مـجـزـوـمـاـ (ـحـ دـلـلـتـ) فـقـلـ فـيـهـ : رـجـلـ ،
وـجـمـعـهـ (ـحـ دـلـلـتـمـ) ، رـجـالـ . وـاعـلمـ اـنـ بـأـلـفـ الإـطـلـاقـ يـكـوـنـ
مـعـرـفـةـ وـيـكـوـنـ نـكـرـةـ . وـأـمـاـ المـجـزـوـمـ فـلـاـ يـكـوـنـ إـلـاـ نـكـرـةـ.
وـلـكـ اـنـ تـيـزـ ذـلـكـ مـنـ الـعـنـىـ ، وـلـوـ اـنـ عـلـمـاءـ الـفـرـنـجـ ذـهـبـواـ
أـنـ أـلـفـ الإـطـلـاقـ الـتـيـ يـخـتـمـ بـهـ اـسـمـ فيـ السـرـيـانـيـةـ قـدـ وـضـعـتـ
لـلـدـلـالـةـ عـلـىـ الـعـرـفـةـ .

٧- اـداـةـ النـدـاءـ **حـ دـلـلـتـ** :

لـيـسـ لـلـسـرـيـانـيـةـ اـداـةـ لـلـنـدـاءـ عـلـىـ الغـالـبـ ، فـيـقـالـ مـثـلـاـ :

ووردت حملة ٥١٨٠ وليمة العرس ، جنازة ،
واجب الميت ، في قوانين مار رابولا الرهاوي بقوله :
الجنازة محرمة لدعاها حرام لعدة مدتها ثلاثة أيام بعد
الجنازة لها حرمات ولا تذهبن احدى الروايات
إلى مجتمع أو واجب ميت (جنازة) دون مرافقه كثيرات
من صواحبهن .

٧- النسبة المعددية $\frac{\text{نسبة}}{\text{كل عدد}} :$

في النسبة العددية يقال : عدد $\frac{1}{2}$ مسافة $\frac{1}{2}$ و عدد $\frac{1}{3}$
مسافة السنة الاولى، و $\frac{1}{4}$ مسافة $\frac{1}{4}$ و $\frac{1}{5}$ مسافة $\frac{1}{5}$ و $\frac{1}{6}$ مسافة
الفصل الثاني، و $\frac{1}{7}$ مسافة $\frac{1}{7}$ و $\frac{1}{8}$ مسافة $\frac{1}{8}$ عدم صلاة الساعة الثالثة ،
ولا تقل صلاة الثلاث ساعات . ونقول $\frac{1}{9}$ مسافة $\frac{1}{9}$ بحسب $\frac{1}{9}$
 $\frac{1}{10}$ كتب في اليوم العاشر من توز ، و $\frac{1}{11}$ بحسب $\frac{1}{11}$
 $\frac{1}{12}$ في اليوم الرابع من شهر تشرين .

-۸: اہم ترجمہ ہے دک، و

ما تهمل ترجمته **أحمد** وأخواتها إذا سبقت اسم
الموصول ونحوه : **مَعْذِلَةً لَدَنْبَرَةً** **جَاهِلَةً لَهُبَابَةً** اكرم
الرجل الذي أتاك . وكذلك **٥٥** إذ وقعت موقعها نحو :

٦.- النسبة المئوية (%) :

مما يستعمل في النسبة إضافة لفظة **وهمة** الى الاسم
و معناها : آل ، حزب ، اهل ، شيعة ، صحب ، صحابة ،
أتباع ، رهط ، و قوم وما الى ذلك فيقال : **البندقية وهلة** ،
الإفلاطونيون او اتباع افلاطون في مذهبه الفلسفي ،
الهيرودسيون او شيعة هيرودس ، **البندقية وهلة**
وهلة شيعة بولس و رهته ، و **البندقية وهلة** قوم لوط .

ومن الأسماء السريانية ما ينسب إليه خلافاً للقاعدة النسبية العامة نحو : ضارب الباب ، سفان ، سجن ، ملجم ، كنيف (مرحاض) ، مناحة ، (هذه الكلمة لا تستعمل إلا في الجمع).

وقد تضاف حملة الى الاسم المكان نفسه نحو: **حصة مسكن**
مفرّ (مهرّ)، و **حصة مسكن** (منزل).

وقد تضاف (حمد) الى اسم الزمان ايضاً نحو : هذه
طهارة **الحمد** مولد ربنا اي زمان او عيد ميلاده ، و **سبحة**
حتى زمان **الجهاد**. ففي هذه الاحوال لا ترجم **حمد** مطلقاً.

١٠- وزن المفعول بـ μ :

ان وزن المفعول يستعمل أحياناً بمعنى المفعول والفاعل، ويميز معناه بالقرينة، فتقول في : **مهـ. ﴿ قـتـيل** وقاتل، **وـمـدـمـ حـبـبـ وـحـبـبـ**، **وـلـهـمـ عـمـولـ وـحـامـلـ نـخـوـ**: **كـهـ وـلـهـمـ حـذـةـ مـلـهـ مـدـهـهـ وـلـهـمـ لـدـهـ مـلـهـ الحـامـلـ** الكائنات باسرها حملته خشبة الصليب ، **كـلـهـ مـسـعـهـ حـدـ** الله الضابط الكل ، **وـلـهـمـ دـيـمـهـهـ الـلـابـسـ الـبـهـاءـ .**

١١- صيغة الحاضر أدلة المقادير:

صيغة الزمان الحاضر تفيد معنى الحال واسم الفاعل،
نحو: **هُمْ يقتلُونَ** وقاتل، نحو: **هُمْ قاتلُونَ**
الشيطان قاتل الناس.

١٢- المفعول المطلق للأفعال:

يترجم المفعول المطلق المختوم عادة بـ **اما** على ما يقتضيه معنى الكلام، فبينما تقول: **الله** **و** **اصحوا** **وجلية**، **حلوك** **بسريعا**، **وهذه** **فيه** **عموما**، تقول ايضاً في: **صحيحة** **بقداسة**، **الله** **بنوع** **اهي**، **محفوظة** **على** **نست** **الجراد**، **وادعوه** **باختصار**.

الرجل الذي أخبرتنا بمجيئه . وإذا سبقت هذا نحو : **عندك** **له** **أعطيه** ، ما عندك .

الفصل السابع

فوائد في ما يخص المشتقات

٩- المصدر الفعلى يتحدى حفظه:

اعلم ان المصدر الفعلی يستعمل مقوونا بحرف ﴿ و يأخذ مكان أن المبسوكة مصدر نحو : وهذه الحسنة
تحسنها اردت السكنى في بيت الرب ، لكن حسنه
لحسنه حسنة ، لا نستطيع ان نقاتلكم او لسنا نقوى على
محاربتكم ، ولابد لحذف هذه لحسنة حسن هو الاتكال على
الرب .

وَإِذَا جَاءَ لِتَقْوِيَةِ مَعْنَى الْفَعْلِ أَيْ لِتَأْكِيدِهِ، كَالْمُفْعُولُ
الْمُطْلَقُ الْعَرَبِيُّ، فَلَا يَقْرَنُ بِهِ نَحْوُهُ : **جَعَلَهُ** **جَعَلَهُ**
جَعَلَهُ **جَعَلَهُ** وَسَعَاءُ وَجُوْهُ الرَّبِّ، وَ**جَعَلَهُ** **جَعَلَهُ** **جَعَلَهُ** **جَعَلَهُ** **جَعَلَهُ**
نَظَرَمُكَ تَعْظِيْمًا؟

الفصل الثامن

في فوائد ما يخص الكلام

١٣- اسم الصفة **حَسْبَهُ**:

من عادة السريان ان يتخدوا اسم الصفة و يجعلوه بقام الجع بالحاق **ا** في آخره، نحو: **حَادِصَهُ** جماعة التلاميذ لا التلمذة، **حَلِسَهُ** الرسل او جماعة الرسل، وكذا: **حَسَّهُ** جماعة الاخوة، **حَمَدَهُ** جماعة القسس.

فتقول: **حَسَّهُهُ دِينُهُ** **حَسَّهُهُ حَسَّهُهُ** ظهر ربنا للرسل و عزّ اهم.

١٤- المفعول به **حَتَّهُ**:

اعلم ان المفعول به في اللغة السريانية يؤخر أو يقدم من دون ضابط ، نحو: **حَدَّهُ**، **سَاهَ لِحَسَّهُ** رأى سمعان المسيح ، **حَلَّهُهُ لَهُ سَاهَ** **حَلَّهُهُ** لم ير أحد الله . فيجب ان يدقق المترجم في ذلك لا سيما في الإنشاء العالى والجملة العويصة .

وكثيراً ما يتعدى المفعول به بـ « مسبوقة » ، فلا يجب ترجمتها بالعربية، كقولك: **صَنَعَهُ لَهُ كَاهِلَهُ لِحَمَّهُ** دعا الله موسى ، و **خَسَّهُهُ كَاهِلَهُ لِحَسَّهُهُ** له انتي أحب الذين يحبونني .

وترجم: **لَهُ خَسَّهُهُ** [بتقدمة الضمير] إياك احببت او [باتأخير المتصل] احببتك .

اما المفعول النكرة فلا تدخله « نحو: انت له **لِسَاهُ** » اشترا لنا خبزاً، إلا إذا كان دخوها واجباً بحكم لغوي نحو: **لَهُ لِحَادِصَهُ** دخلوا مدينة .

ولما كانت الافعال تتعدى في السريانية بمحروف مختلفة، شأنها في ذلك شأن العربية، ولكنها لا تترجم على علاتها، وجوب الرجوع الى القواميس ، للوقوف على الحروف التي تتعدى بها ، كفعل: **مَرَّهُ اعْتَنَى** ، فإنه يتعدى بـ **و** و **و** ، فتقول: **مَسَوَّهُ** يعني بحياتك ، **مَسَوَّهُ** يعني بك ، و **مَسَوَّهُ** يعني بها .

١٥- الاضافة **حَلَّهُهُ**:

في السريانية ينفصل المضاف إليه من المضاف أحياناً ،

لأرأيته للرجل، **عَنْتَهُ لَحْنَهُ الْجَدِلِبِنِ اللَّهِ** المجدل ابن الله ،
بِالْأَطْلَقِ الْمَعْدِ انتلق في اثر يسوع ، **حَدَّثَهُ مَلِكُهُ**
الْجَلِيلِ كتاب المعلم ، و **حَدَّثَهُ مَلِكُهُ** **حَدَّثَهُ** **حَدَّثَهُ**
حَدَّثَهُ كتاب سر كون نفسه .

١٨ - خبر كان **يَلْحَّهُ** :

كثيراً ما يسبق الخبر المبتدأ في خبر كان ، نحو :
عَبْدُهُ كَمْ مَلَكَهُ فَهُوَ كان صوت مخلصنا الطيفا ،
فيجب تأخيره حسب قانون العربية .

١٩ - الحال **ادْبَرَهُ** **يَفْعَلُهُ** :

الحال يستعمل باضافة حرف **هـ** ، نحو : **هـ حَسَنَهُ**
كَمْ يَفْعَلُهُ **هـ** دخل المسيح اورشليم راكبا
غفوا ، او حرف **هـ** نحو : **هـ يَدْعَهُ كَمْ صَدَقَهُ** **هـ**
سَهْتَهُ فإذا برجل أمامي لابسا ثيابا بيضاء ، او حرف
ٌ نحو : **سَاهِهُ كَمْ يَفْعَلُهُ** **هـ** **هـ** رأيت السيد
واقفا والعبد جالسا .

٢٠ - الفعل المجهول **يَحْدَثُهُ** **يَسْعَهُهُ** :

كثيراً ما يستعمل الفعل المجهول ويستغني به عن

فيقال : **كَمْ تَهْمِي مَلِعُونَهُ لَمْ يَلْتَهُهُ** يداً موسى
الرامزان عن الصليب ، **كَمْ تَهْتَهُهُ مَهْلِكَهُ** **كَمْ حَدَّهُهُ**
يَسْعَهُهُ تجتني منه زهور معانٍ نافعة ، **كَمْ يَرْأَهُهُ** **كَمْ يَهْتَهُهُ**
كَمْ حَدَّهُهُ **كَمْ تَهْتَهُهُ** **يَسْعَهُهُ** وترقي رويدأرويدأ
في سلم الارباح الفيدة ، و **كَمْ يَسْعَهُهُ** **كَمْ حَسْبَهُهُ** **كَمْ حَدَّهُهُ**
كَمْ مَدِيمَهُ **كَمْ تَهْتَهُهُ** لشكر من صرنا اخوة لابنه بنعمته .

١٦ - المفعول المطلق المؤكّد **هـ حَدَّهُهُ** **يَعْنِيهُهُ** :

يترجم المفعول المطلق للتأكيد بمحروفة ، فنقول :
كَمْ هَذِهِ **كَمْ هَذِهِ** أَدْبَنِي الرب تأدبياً ، **كَمْ يَهْتَهُهُ** **كَمْ يَهْتَهُهُ** **يَهْتَهُهُ**
صُنْمَ يرتفع شأننا ارتفاعاً ، **هـ يَهْتَهُهُ** عطيته من ينام نوماً ،
كَمْ يَهْتَهُهُ **كَمْ يَهْتَهُهُ** غضب غضباً شديداً ، و **كَمْ يَهْتَهُهُ**
يَهْتَهُهُ **يَهْتَهُهُ** تموت شر ميتة .

١٧ - المسند اليه **عَنْهُهُ** **يَحْلِمُهُ** :

يؤكّد الاسم المسند إليه بأحد الضمائر المنفصلة ، مثلاً :
كَمْ يَحْلِمُهُ **كَمْ يَحْلِمُهُ** الملك نفسه قال هذا ، و **كَمْ يَحْلِمُهُ**
يَحْلِمُهُ مريم نفسها قالت .

وتقول في الجمل المؤكّدة : **كَمْ يَلْجَهُهُ** رأيت الرجل

نحو : **لَكَ سُبْرَةٌ وَّكَمْبَرٌ** نلتظر آخر ، **كَمْبَرٌ وَّلَكَ سُبْرَةٌ**
כְּלָמַד בְּנֵעֶת الانسان يتبرر بالايقان ، **דְּבָרָה כְּלָמַד**
כְּלָמַד אֲדֹתָה افعل هذا في أي وقت كان ، **דְּבָרָה**
הַמִּזְלָא כְּלָמַד הַתְּבִ�ה اهرب من الكذبة كائناً من
בְּקוֹנוֹן ، **וְתַּבְּנֵה כְּלָמַד** هاتهامها كان مقدارها.

٢٣ - الامر المقبول בתקופה הגדודית:

في الامر المعقول كثيراً ما يستعمل السريان صيغة المؤنث، فيقولون : **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
حدث هذا في اليوم الثالث، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
الامر الى الانطلاق ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** قيل ان
الملك مات ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** لا يستطيع الانسان الا
ينغلط ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
يغسله **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
(الدنيا) ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
قبيل بك ان تفعل هذا ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
لهم ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** لم **كَلْمَةٌ** هكذا احبنا الله حتى انه اعطانا ابنه ،
ولهم ، **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ** **كَلْمَةٌ**
لست أرضي انك ت يريد التوجه الى المدينة الفلانية .

۳۹

المفعول ، واستعماله يكون بصيغة الجمع المؤذن ، فيجب ترجمة المفعول بالعربية ، نحو قولك : **لله ربنا ربنا ربنا ربنا** ، امّا عما اعمالنا الخالفة شريعتك ، وهذه اللفظة كثيراً ما ترد في السريانية ، **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** و **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** ان الله يرى الامور التي تُرى والتي لا ترى ، **وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** الاخوة تاملوا في الامور السامية وتسكعوا بالملكارم .

٢١ - أفعال التفضيل **مقدمة**:

لما لم يكن للسريان صيغة لأفعال التفضيل لكنهم يقرنون المفضل بحرف **هـ**، فيقولون : **سَعْدَهُ تَمَّ** ، **بَطْرَهُ تَمَّ** ، **وَهُنَّهُمْ** الحكمة افضل من الغنى ، و **سَعْدَهُمْ** **جَيْحَهُ** ، **أَشَدَّهُمْ** **يَاسَاً**.

وأحياناً يضيفون اسم ملائكة أو لوح ، نحو : **الملائكة**
الشمس أبعد من
القمر عن الأرض ، **والملائكة** **تحت** **السماء** **أشعياً** أجد
الأنبياء .

٢٢ - الضمير ملوك عجم:

يُستخدم في السريانية ضمير ٥٥ لزخرفة الكلام أحياناً،

۳۸

٢٥- اسم الاشارة الذهني

في اسم الاشارة الذهني يستعمل المؤنث، ولكنه ينقل بالعربية الى المذكر، فتقول : **هـذـه طـبـيـه** اـفـعـلـهـ اـجـلـسـ هـنـاـ ذـلـكـ خـيـرـ لـكـ، **هـبـحـبـهـ هـمـيـدـهـ هـاتـ كـتـابـيـهـ** وـكـتـابـ بـوـسـفـ.

فيستعمل اسم الاشارة وحده أو مسبوقاً بحرف الوصل و عوضاً عن الاسم : **أـنـجـبـهـ هـبـجـهـ هـمـيـدـهـ** بـعـتـ سـيـفـ الشـيـخـ وـسـيـفيـ (الـذـيـ لـيـ)، وقد ورد هذا في الفرنسيـةـ والـترـكـيـةـ.

٢٦- اللازم والمتعدي

من الافعال ما يكون لازماً ومتعدياً ومنها ما يختلف لاجل ذلك في بعض الصيغ، ويتبع اللازم فاعله مقوينا بـ «ـ نحوـ فـعـلـهـ لـهـمـ اـمـكـثـواـ، اـلـهـ لـهـ اـذـهـيـ»ـ.

واعلم انه لا وزان الافعال معانٍ شتى لا تحصر بقياس ، تعرف من المعاجم والمطالعة وكلها تحتمل المتعدي واللازم حتى (التساويات) ، نحو : **هـبـحـبـهـ ذـكـرـ ، إـلـآـ هـبـحـبـهـ**

ومن الافعال فعل، حـذـفـ، حـصـ، وـلـامـهـ فيـقالـ :

هـبـحـبـهـ ضـجـرـتـ ، هـبـحـبـهـ لـمـ يـشـقـ عـلـيـنـاـ انـ ، هـبـحـبـهـ لـدـ يـخـزـنـيـ انـ ، هـبـحـبـهـ اـشـتـدـ عـلـيـهـمـ الـأـمـرـ ، وـلـكـهـ هـبـحـبـهـ لـهـمـ لـمـ لـتـكـاسـلـواـ.

وكثيراً ما يحذف المفعول وتبقى صفتـهـ فـتـدلـ عـلـيـهـ، نحو قولهـ : **هـبـحـبـهـ دـحـبـبـهـ لـمـ فـعـلـتـ لـنـاـ اـمـورـ اـكـثـرـ**.

الفصل التاسع

في بعض فوائد أخرى

٢٤- الاسم الموصول (١)

الاسم الموصول ؛ يأتي في السريانية مع كل نعت مجزوم وهو جملة اسمية او فعلية بخلاف ما هو في العربية ، فيقالـ : **هـبـسـهـ سـعـدـ مـلـ تـفـاحـةـ مـصـوـغـةـ ، هـبـجـهـ كـبـلـهـ بـهـ بـلـهـ هـبـحـبـهـ تـسـهـ هـبـحـبـهـ هـذـهـ اـمـرـأـهـ جـرـتـ دـارـ اـبـيهـ ، وـهـبـحـبـهـ لـهـتـمـ كـهـتـهـ هـبـسـكـهـ بـهـ كـبـحـهـ هـبـحـبـهـ كـهـتـهـ اـحـلـ مـوـتـانـاـ فيـ مـخـادـعـ الرـاـحةـ حـيـثـ زـالـتـ مـنـهـ اـلـوـجـاعـ**

(١) حـرفـ هـ يـنـوـبـ عـنـ الـمـوـصـولـ وـالـإـضـافـةـ.

و **بِهِ مُهْلِلا** فلا يكونان إلا لازمين .

٢٧- المطاوعة **سَعْدَه** :

اعلم ان صيغ المطاوعة هي الفعل المجهول بالسريانية ،
نحو : **بِهِ مُهْلِلا** ، **بِهِ مُهْلِلا** ، وصيغة المجهول لا تبني إلا
من الفعل التعدي : **بِهِ تَدَدَّ سُخْرَه** سخر به ، **بِهِ تَدَدَّ سُجْدَه** سجد له ،
بِهِ تَبَدَّ جَدَّفَ عَلَيْهِ .

٢٨- الفاعل في المجهول **دَهْهَه** **تَمَدَّهَه** **سَعْدَه** :

يقول السريان في ذكر الفاعل في المجهول الذي يقرن
بـ « د » و « س » نحو : **دَهْهَه** **هَهْهَه** **تَمَدَّهَه**
سَعْدَه للشيطان أسر المجنون ، **بِهِ تَدَدَّه** **هَهْهَه**
أدبنا الله ، **بِهِ تَبَدَّه** **هَهْهَه** **سَعْدَه** سرق المسؤول
فرسنا ، **بِهِ تَدَدَّه** **هَهْهَه** انت يا رب تباركنا كلنا ،
كَهْهَه **دَهْهَه** **هَهْهَه** لم آت امرأ فرييا (رديا) ،
بِهِ تَدَدَّه **هَهْهَه** أو لا يعنيك أمرنا ، **كَهْهَه** **تَمَدَّهَه**
سَعْدَه لم **هَهْهَه** **تَدَدَّهَه** لسنا ناسين عجائب
شريعتك ، و **بِهِ تَدَدَّهَه** **لَسْعَنَه** أكل خبزنا .

٢٩- المفعول بصيغة الماضي :

يستعمل السريان الاسم المفعول بقامت الماضي ، فيقولون .
عَمَدَ لَهْ تَدَدِه **لَهْ تَدَدِه** **تَدَدِه** قد سمعت أنه يحب
دموع العيون ، **لَاهْ تَادَهْ لَهْ تَادَهْ لَهْ تَادَهْ** لم أصادف مبايعة ،
هُنْ **كَهْ عَصَلَهْ** **لَهْ تَادَهْ تَادَهْ** **تَادَهْ** من لم يعمد
فلينطلق ، **بَهْ تَدَدَهْ كَهْ تَادَهْ لَهْ تَادَهْ** يا أخوتي ألم تشاهدوا
عروساً ، **دَهْهَهَهْ لَهْ تَادَهْ لَهْ تَادَهْ لَهْ تَادَهْ** كنت أهوى ان
اصير تائباً ، و **تَهْهَهْ كَهْ تَادَهْ كَهْ تَادَهْ** هذا أمر لم
يسمع به .

٣٠- الحاضر بصيغة الماضي :

تستعمل أحياناً صيغة الحاضر للماضي التاريخي كما
ورد في الإنجيل ، نحو : **بَهْ تَدَدَهْ** **عَمَدَهْ** قال يسوع ، و **بَهْ تَدَدَهْ**
حَلَّهَهْ لَهْ تَادَهْ فقال الملائكة لريم
ويستعمل فعل **بَهْ تَادَهْ** مع الماضي زائداً فـ **لَا يترجم** ،
ولاسيماً في الشعر ، نحو : **مَعَهْهَهْ كَهْ تَادَهْ كَهْ تَادَهْ** قام ربنا
من القبر .

ويستعمل اسم المفعول بمكان الفاعل ، نحو : **لَهْ تَادَهْ**

فهو من الخاسرين . قل في : **كَلَمَةٌ لَكُمْ مِنْ مِلْكِكُمْ**
ليس الله بظالم، [ولا تقل] ما كان الله ظالماً، و **كَلَمَةٌ**
بِعَهْدِكُمْ لست غريباً، [ولا تقل] ما كنت غريباً .

٣٢- الفاعل **دَحْدَهْ** :

أضف: اللام في استعمال اسم الفاعل بلا اداة ، نحو:
يَهْدِي لَهُمْ لِدَهْمِ يعطيهم ليَا كلوا .

والفاء والواو حيث يستوجب ذلك حكم العربية
لارتباط الجمل ، نحو : **كَمْ يَكْرَهُ كُلُّهُمْ لِهِمْ لَعْنَتُهُ** له
فَعَهْدُكُمْ إن شئت ان تدخل الى الحياة فاحفظ الوصايا ،
(ان آثرت الحياة الأبدية فعليك بالوصايا الإلهية) ، و **كَلَمَةٌ**
يَلْعَفِهُ بِعَهْدِكُمْ **لَكُمْ أَهْدَادٌ** إن تعلمت شريعة الرب
فلا تخف .

٣٣- جواب الشرط

قد يكون فعل جواب الشرط ماضياً بمعنى المستقبل ،
نحو : **كَمْ يَتَسْعَى لَكُمْ بِعَهْدِكُمْ هُنْ قَبْرٌ** ان كانت رحمتك
لا ترجوك فقد هلكنا ، و **كَمْ يَعْلَمُكُمْ بِعَهْدِكُمْ هُنْ قَدْ حَسَابٌ**
عَلَيْهِنَّ لَكُمْ أَهْدَادٌ من استحق الحظوى برآرك فقد ازدرى

كَلَمَةٌ مُصْدَرَةٌ أنا حامل حملأ ثقيلاً ، **كَعْدَهُ بِكُمْ** **وَجْهٌ** .
كَمْ ، **كَعْدَهُ سَعْدَهُ لَكَ تَعْلِهَةٌ** جماعة ملائكة الرب
محتاطة خائفية ، **وَكَعْدَهُ بِكُمْ لَكَ تَعْلِهَةٌ** الرب يغضض الأبرار

٣٤- حرف الوصل

يجب زيادة حرف الوصل (ان) حيث لا يوجد في
السريانية ، مثل قوله : **كَمْ يَعْلَمُكُمْ كَعْدَهُ بِكُمْ**
لم يكن ان يسعهم البيت ، **كَعْدَهُ لَكَ مُحَدَّهُهُ لَدْقُلْ** لها أن
تعينني ، **فَعَهْدَهُمْ لَكُمْ لَدْقُسْتَهُمْ** مرهم ات يقبضوا
أجنحتهم ، **عَهْدَهُمْ لَكُمْ لَدْقُسْتَهُمْ** دعوهما ينمييان جميعاً .
الا في بعض أفعال المقاربة : **بَعْدَهُ بَعْدَكُمْ كَعْدَهُ** شرع
الديك يصبح .

لا تترجم **كَعْدَهُ** في قوله : **عَجَعَهُ بَعْدَهُ لَكُمْ سَعْدَهُ**
مُحَدَّهُهُ **أَظْلَمَتِ الشَّمْسُ لَثَلَاتِهِ** هوان ربه ،
وَجَدَهُ بَعْدَهُ بَعْدَهُ **كَعْدَهُهُ لَكَ لَكَ لَكَ** سلو ،
اسألك ان ترفع الله طلبة لأجلني .

وزد فعل كان في جملة الشرط كقولك : **مُخْ** **عَهْدَهُ**
كَعْدَهُهُ ، **كَعْدَهُهُ** من كان جماله في وجهه فقط

الله عَزَّ ذِلْكَهُ؟ عندما يحيي ابن الانسان هل يجد ايماناً على الارض؟

وستعمل هذه لتأكيد الاستفهام، نحو: **الله عَزَّ ذِلْكَهُ لَمْ تَرِ مَا يَكُونُ لَنَا.**

ولا تترجم له في قوالك: **إِذَا هُنَّا هُنَّا هُنَّا**؟ اذهب وانظر هل طلعت الشمس؟

٣٥ - فعل المضارع :

يستعمل فعل المضارع في صيغة الأمر ولا يترجم، فتقول: **لَمْ يَأْدِ أَعْلَمُ** ، **لَمْ يَسْتَطِعْ لَحْلَدَهُ أَحَبِي زَوْجَكَ** ، **لَمْ يَقْبَلْ دُنْقَمَ مُصْرِلَمَ كَافِرَهُ** ، قال ربنا استيقظوا وصلوا، **وَلَمْ يَأْتِهِمْ حَوْلَهُ بَحْتَهُ** أريد ان يصلى الرجال.

٣٦ - التوكيد عَزَّ ذِلْكَهُ :

ليس للسريانية عالمة للتوكيد ولكنها تزداد في الترجمة وتفهم من القرينة، نحو: **يَتَجَبَّهُ لَكُمْ نَعْلَمْ لَنْطَلِبِنْ وَلَا نَفْتَرْ** (غير فاترين)، **لَكُمْ سَعْيَهُ لَمْ يَتَسْعَهُهُ الْجَسْرَ**، **لَا يَشْمَتْنَ أَحَدٌ يَبْلُو أَخِيهِ** ، **لَكُمْ كَوْنَاهُ لَمْ يَكُونَهُ** لم

الطعام، و**لَمْ يَكُنْهُهُ لَمْ يَأْدِ لَكُمْ تَبْلُغُهُ حِينَهُ تَوَجَّهُتْ فَاتَّبَعْنِي .**

٤٤ - الاستفهام عَزَّ ذِلْكَهُ :

ليس في السريانية للاستفهام سوى حروف قليلة، وكثيراً منها يستغني عنها بالقرينة، فتقول: **يَتَجَبَّهُ لَكُمْ** **لَمْ يَعْصِمُهُمْ** **لَمْ يَعْصِمُهُمْ حَدَّهُ**؟ أهكذا لم تستطعوا ان تسهروا معي؟، **وَلَمْ يَأْتِكُمْ لَهُمْ لَهُمْ**؟ أليس هذا ابن يوسف؟

ويستعمل أحياناً حرف **لَهُمْ**: **لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ**؟ **أَلَسْتَ حَرَّاً؟**

أو **لَهُمَا** ، نحو: **لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا**؟ هل رفض الله شعبه؟

أو **أَوَا**: **لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا** أو ليس لك رجاء بالله؟ أو لعلك لا تشق بالله؟ على أنها تأتي أحياناً بمعنى اذا، نحو: **لَهُمَا حَلَكَهُمَا**، **لَهُمَا**، **لَهُمَا لَهُمَا** يعني الإنسان ناطق، فإذا، له نفس عاقلة.

أو حرف **هـ** ، نحو: **لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا لَهُمَا** وبعد

٣٩- وجوب تأخير الفعل :

الفعل في السريانية يؤخر في آخر الجملة على الغالب ، وذلك عندهم افصح سواء ذلك في النثر أو الشعر ، بخلاف العربية التي توجب تقاديمه في مبتدأ الجملة مطلقاً إلا في بعض أماكن ، كما اذا وقع خبراً : ان القوم يحاربونا ، وفي مثل قوله : إياك أحببت ، إياك نعبد ، وإياك نستعين
 لـ **نـسـجـة** ، لـ **تـبـقـهـ** صـجـدـهـ ، هـجـبـهـ ، هـجـدـهـ .

أما تأخير الفعل نحو : لـ **لـهـلـهـ** تـبـقـهـ صـجـدـهـ ، هـجـبـهـ
 وـ **هـجـهـ** لـ **سـعـهـ** حدـ ، لقد بلغنا الى ميناء الحياة ، ودخلنا من الصوم الى الآلام الخلاصية ، وـ **هـتـعـمـ** حـمـ **هـجـهـلـهـ**
 بـجـ حـمـ **هـلـهـلـهـ** حـلـلـهـ **هـلـهـ** يـرـتـايـ قـوـمـ أنـ
 الزواج اسمى من البتولية .



لانضجرنَّ ، وـ **يـهـنـدـ لـهـ بـقـعـهـ** لنقدمنَّ له أنفسنا .

٣٧- الماضي بصيغة المضارع :

ما يستحسن في الترجمة استعمال الماضي مكان المضارع في مثل قوله : **هـلـهـ** بـخـبـهـ حـلـلـهـ بـارـكـ اللهـ فيـ أـتـعـابـكـ ،
هـلـهـ بـولـدـهـ تـهـبـهـ أـصـلـحـ اللهـ نـيـتـكـ ، وـ **هـلـهـلـهـ** كـهـمـ
هـلـهـلـهـ **هـلـهـ** تـعـالـيـتـ اللـهـ فـيـ أـزـلـيـتـكـ .

٣٨- التعجب :

وتقول في التعجب : **هـلـهـ** دـهـهـ عـلـهـ دـهـهـ ماـ أـرـخـ
 هذا الصوت ، لا (كم هو رخيم) ، **هـلـهـ** حـسـدـ لـمـ كـلـهـ !
 ماـ أـعـظـمـ حـبـةـ اللهـ إـيـاـنـاـ اـعـهـ لـهـلـهـ **هـلـهـ** دـهـهـ دـهـهـ !
 سـبـحـانـ اللهـ ماـ أـرـحـمـ ! وـ **هـلـهـ** **هـلـهـ** دـهـهـ دـهـهـ !
 ماـ أـمـرـ هذهـ الكـأسـ !

وفي التمني ، **هـلـهـ** دـهـهـ دـهـهـ لـهـلـهـ لـهـلـهـ
 ليـتـهـمـ كانواـ أـصـحـابـ هذاـ الرـأـيـ (المـيـلـ) ، **هـلـهـ** دـهـهـ دـهـهـ
 منـ ليـ أنـ تكونـ أـخـيـ ، أوـ ليـتـكـ كـنـتـ أـخـيـ ، **هـلـهـ**
 سـتـبـ لـ **هـلـهـ** **هـلـهـ** ليـتـ ليـ يـنـاـيـعـ دـمـوعـ ، وـ **هـلـهـ**
هـلـهـ دـهـهـ دـهـهـ دـهـهـ لـهـلـهـ دـهـهـ منـ ليـ باـنـ استـطـيـعـ
 انـ اـفـعـلـ هـذـاـ .

وأهـ تدخل على المعطوف والمعطوف عليه ولا تترجم،
نحو : أنت **كـو** **كـو** **كـو** **كـو** **كـو** **كـو** باع بيته وقناياه
(ارزاقه)، و عـه **كـو** **لـاـتـكـه** **كـو** **لـتـعـه** سبوا الصبيان
و النساء .

- 7 -

٤٤ - القسم السادس

و كذلك يقال : **لست بحاجة** ، **كذلك والله** ، **و كذلك كان في السجن** .

- 2 -

٤٣ - النعت عَنْمَانٍ

الفصل العاشر

في كيفية ترجمة بعض الادوات

- 1 -

۴۔ ادوات حکم - حکم - حکم - حکم

تاتي أه بمعنى التسوية، نحو: حلهم **حيثما** هم
كل الناس يموتون الاشرار والاخيار
حيثما سواسة.

وفي أسلوب : **الحمد لله رب العالمين**، **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** -
بِسْمِ اللَّهِ من الناس من يغتني ويعيش بالتقدير، **بِسْمِ اللَّهِ**
بِسْمِ اللَّهِ **بِسْمِ اللَّهِ** دعوه **بِسْمِ اللَّهِ** **بِسْمِ اللَّهِ** من الاجراء من
 اخذ خمس وزنات ومنبه اخذ وزنتين .

وفي آخر حكمه ألغى لوب ٢٥٠ ملداً، بعد
هات ما عندك قليلاً كان أو كثيراً.

وقد يؤخر النعت في نحو قوله: **أَنْتَ مَرْسَدُ**
عَوْنَى أني اعجب من جمال يوسف.

٤٣ - اعمال حرف :

تستعمل بـ - للتمييز نحو : **بِلَحْمِهِ** صنم من
فضة .

وللموصولة بمعنى الذي والتي، نحو: **بِلَحْمِهِ** **بِلَحْمِهِ**
الملك الذي عاملنا بالحسنى .

وللتعليل، نحو: **بِعَذْفَهِ**, **بِعَذْفَهِ** **بِعَذْفَهِ** لكي
يتثبتوا من صدق كلامك .

والسلبية، نحو: **بِعَصْمِهِ**, **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
بِعَصْمِهِ **بِعَصْمِهِ** بارحنا دارنا لخوفنا من اللصوص العنة .

وللنسبة الوطنية، نحو: **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** يعقوب
الملطي (ابن الصليبي مطران آمد) .

وللنسبة الاسقافية أيضاً، نحو: **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
ديونوسيوس مطران الموصل ، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** يعقوب
اسقف عانة، و **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** رابولا مطران الراها .

الكبيرة، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** سدة الرئاسة العليا
بِعَصْمِهِ **بِعَصْمِهِ** يوم الدين المهول، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
بِعَصْمِهِ لآل، جيده اللامعة، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
لون القمر الفضي ، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** زهور
الريبع النضرة ، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
أعمالك الخلاصية المذهلة، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
بِعَصْمِهِ **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
آيات مجيشك الثاني الرهيبة حيث تجزي كل انسان بأفعاله (تجزي كلاما
صنع)، **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** خراف رعيتك الناطقة،
بِعَصْمِهِ **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** كتاب الشيخ الرئيس الكبير

وإذا تقدم النعمت على الموصوف في العربية على ما
يقتضيه البيان ، فيجب ان تراعي في ترجمته أصول
السريانية، فتقول : أحببت رخيم صوته **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
بِعَصْمِهِ (باتأخير النعمت) ، شريف الزايا **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ**
بِعَصْمِهِ ، أماجد القوم **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** ، أشرف الناس
بِعَصْمِهِ **بِعَصْمِهِ** ، وجليل المناقب ، بديع الشهائل ، أو بديع
الحسن **بِعَصْمِهِ** **بِعَصْمِهِ** .

العمودي، دُخُولَة النازفة الدُّم^(١) عَدَدِيَّة وَعَدَدِيَّة
بلغني أن اتفاق هلك، (انتهى إلى هلاك الكافر) (نُبْشَتْ
بصُرُّ الأثيم) .

تدخل ؟ على اسم العدد فتجعله صفة عددية ، نحو :
سأله أختهم رأيته مرة ثلاثة . وإذا خلت ؟ منها
كان معناها ثلاثة مرات .

وتدخل على حمدٍ بمعنى آل، نحو : **آل مهدي**، **آل هرون**، او **قوم هرون** :

٦ - اهمال حرف و :

وتاتي زائدة فلاتترجم، نحو: **كـلـمـهـ مـحـلاـ بـعـدـ**
تـكـلـمـ كـلـامـاـ مـثـلـ هـذـاـ ، **سـبـقـ دـعـوـهـ تـكـلـمـ** **هـذـاـ بـعـدـ**
انـ ثـرـوـةـ هـذـاـ شـأـنـهـاـ ، **هـيـ ثـرـوـةـ بـاطـلـةـ** ، **بـعـدـ هـذـهـ اـمـهـ**
انـطـلـقـ وـهـ أـعـزـلـ (بـلـاسـلـاحـ) ، **دـعـوـهـ جـاهـدـهـ كـمـ** **بـعـدـ**
فـلـتـ آـمـنـ اـلـأـرـضـ عـلـيـهـ لـلـرـبـ ، **دـعـوـهـ عـنـدـ هـذـهـ**

١- الترجمة المذكورة خبئها في الأنجيل المقدس (لوقا ٨: ٤٣).

وللصاحبية ، نحو : **كَفَيْلُ الْمَجَاهِدِ** ، مار افرام
صاحب المداريش ، **كَافِلُ الْمَجَاهِدِ** يهودا صاحب
الـ سالة ، **كَافِلُ الْمَجَاهِدِ** جبرائيل صاحب الفرامات.

وللتعميل : صنفني الله عز وجل دعوك لتعييني ،
وذلك لخدمة العدة حكماً يحكمها العدة ، كما في
هـ انتي داخل الى المحكمة حيث لا يخلص اخ اخاه (حيث لا
ينصر الاخ اخاه) .

وللنسبة : مدخلة دروس نما مصطفى لـ دكتور
دكتور الكلام الروحي لا يفهمه الرجل العلماني (الجسدياني)،
دكتور دكتور هذا امر الساعة .

٤٥ - مواقع اخرى (٢) :

- 5 -

٦ - ضمير **هـ** للغائب و **هـ** للغافية :

يجب اهمال الضمير المكرر في السريانية، كقولك:
فَهُوَ عَذْسَهُ يَعْدُ لَهُمْ وَهُوَ يَعْدُ
بولس الرسول ضايق الكنيسة وهو نفسه فرّحها، يَعْدُ
يَعْدُ لَهُ لَهُ يَعْدُهُ قال يسوع الكلمة عينها،
وَهُوَ يَعْدُ لَهُمْ يَعْدُهُ قال تلك الكلمة التي قاما قبلًا،
وَهُوَ يَعْدُ لَهُمْ يَعْدُهُ ارجع من تلك الطريق
نفسها.

- 6 -

٤٧ - مواقفنا :

تستعمل هـ للمطفـ، نحو : هـ هـ بـ هـ لـ تـ هـ
شـ هـ الـ هـ كـ وـ خـ رـ هـ، وـ هـ مـ دـ ١٩ جـ هـ دـ حـ لـ تـ هـ كـ،
حـ اـ بـ وـ غـ لـ اـ دـ اـ هـ .

وتاتي مع **هـ** يعني حتى العاطفة ، نحو : **كـم هـ** **هـ**
هـ هـ **لـلـ** هنا يخاف حتى من ظله.

بنت داود (من نشيد للبطرييرك بهنام الحدي) .

وهمل ؟ في قوله : **هَذَا مَا أَنْهَىٰ نَفْسَكُكَ إِنْ تَنْهَىٰ**
هناك فقير متسلول ، لا (الذى يتسلول).

وتهمل ؟ اذا وقعت موقع النعوت من ظرف ونحوه ،
تقولك : سـلـاـمـاـ عـلـىـكـ يـاـ مـحـمـدـ يـاـ أـبـوـهـ يـاـ عـلـيـهـ الـحـلـمـ الـمـوتـ عـذـبـ فيـ
سـبـيـلـ اللهـ يـاـ رـسـولـهـ يـاـ مـحـمـدـ يـاـ أـبـوـهـ يـاـ عـلـيـهـ الـحـلـمـ الـمـوتـ هـذـاـ مـعـيـنـ
ليـ وـعـامـلـ مـعـيـ ، وـلـدـهـ يـاـ مـعـيـ يـاـ مـحـمـدـ يـاـ عـلـيـهـ الـحـلـمـ الـمـوتـ يـاـ عـذـبـ
صـلـيـلـ يـاـ مـحـمـدـ يـاـ أـبـوـهـ يـاـ عـلـيـهـ الـحـلـمـ الـمـوتـ كـانـ القـدـيسـ يـوـحـنـ سـرـاجـ اـسـبـاقـاـ
شـفـقـسـ البرـ .

وليس كذلك اذا كان الفاعل معرفة، نحو: **طوبى** لاغنياء الذين يتصدقون
لهم **طوبى** و **آلامهم** حبهم طوبى لاغنياء الذين يتصدقون
و **آلامهم** **طوبى** الحمد لله رب العالمين **طوبى** لله رب العالمين
طوبى وجد الملك رجلاً لابساً ثياباً وسخة لا
تليق بالعرس .

٤٨ - اهمالاً و ملحوظة :

في هـ الزائدة أو بمعنى الفاء ، نحو : هـ أَنْ عِزْمَة
وَكَرِيمَة رَبِّنَا صَلَّى وَسَلَّمَ رَبُّنَا صَلَّى وَمُوسَى
 أَكْرَمُ وَالشَّعْبُ الْيَهُودِيُّ تَبَدِّدَ تَبَدِّدًا، أَوْ (أَمَّا رَبُّنَا فَصَلَّى
وَامَّا مُوسَى فَأَحْرَزَ الْكَرَامَةَ وَامَّا الشَّعْبُ الْيَهُودِيُّ فَتَشَتَّتَ
كُلُّهُ .^(١)

وتزداد في الجملة الجوابية ، نحو : هـ كَلِمَة كَلِمَة
بَخْدَهُ بَخْدَهُ عندما قال ذلك اذا بالارض تزلزلت .

وتحذف أحياناً فتزداد في الترجمة ، نحو: بَخْدَهُ كَلِمَة
كَلِمَة كَلِمَة كَلِمَة ، كَلِمَة ، كَلِمَة لنتكلّن على الله
 في الضيق والشدائد والاكيار .

واستعمل فاء العطف في قوله : صَفَرَ اقام وانطلق.
بَخْدَهُ بَخْدَهُ ذهب فخاطبته .

١) مدراش - بَخْدَهُ كَلِمَة مطلمه: كَلِمَة كَلِمَة كَلِمَة
كَلِمَة كَلِمَة ...

- ٩ -

٤٩ - اعلم تقييد عدم التعديد ولغير العاقل:

تقول : هـ عَلَمْ
 سنة او سنين ، واجب اعلم هـ عَلَمْ عَلَمْ اشتريت
 كذا وكذا من الحاجيات .

- ١٠ -

٥٠ - التليل العدد وَحْشَيَة حَسْبَتْهُ :

يقال : بَعْضُهُ هـ حَسْبَتْهُ بَعْسَتْهُ خــرج من
 المدينة نفر يسير ، سَهْ سَهْ هـ بَلَّتْهُ سَهْ سَهْ حَلَفَتْهُ
كَعَلَمَ كل من الصبيان دفع الى استاذ ، بَعْدَهُ سَهْ سَهْ
 قال بعضهم لبعض ، و بَعْدَهُ سَهْ سَهْ ليس احدنا
 على صاحبه .

وتقول في : بَلَّهُ حَلَفَهُ كَعَلَمَ لَعَذَّهُ هـ لَدَهُ
 يجب على المسيحيين ان يحبوا بعضهم بعضاً (يتحابوا) بَلَّهُ
كَعَدَد وَلَدَهُ حَسْبَهُ مريم واليصابات تلاقتا ، و دَجَاهُ
حَدَّهُ هـ سَهْ سَهْ تخاربوا ، او قاتل بعضهم بعضاً .

٥٩

٥٨

٤٩- اهاما :

وتدخل على المعطوف والمعطوف عليه معاً فلا تترجم،
نحو: **كَفَرَ اللَّهُ كَفَرْتُ**، **كَفَرَ أَبِيكَ وَأَمَكَ**.
ومنه، علحد **كَفَرْتُ** **كَفَرْتُ** **بَلَغَ سَلَامِي لِأَفْرَامَ**
ويعقوب

- ٣ -

٥٠- استعمال حبه :

يقال: **سَبَبْتُهُ كَفَرَ** **بِعَدَهُ** سالك بأمر نفسه، و **صَرَبْتُهُ**
كَفَرَ آتِ عفواً (من غير ان يطلب).
وكذلك: **كَفَرْتُهُمْ كَمْ كَفَرُهُمْ كَمْ كَفَرْتُهُمْ**،
كَفَرَهُمْ جسناها هذا منذ اول أمره (أزله) معتمد على الله.
ويقال: **صَرَبْتُهُ كَفَرَ** او **صَرَبْتُهُ كَفَرَ** قرأ على فلان،
تخرج على يده. ^(١)

وقد قيل: **كَفَرَهُمْ كَفَرَهُمْ كَفَرَهُمْ** الله منهم من
أقام ومنهم من انطلق.

(١) من ذلك قول العلامة ابن العربي في الاشيقون ، الفصل
الرابع من الاصحاح ١١ في الكبراء . انظر النص في الفصل ١٣

- ٤ -

٥١- الم جاء **كَفَرْتُهُمْ** :

ويترجم: حسنة حبه سحقاً لك، لعنك الله، أكفر بك،
حسنة **كَفَرْتُهُمْ** لعنة الله على الشيطان، حسنة **كَفَرْتُهُمْ**
بِكَفَرِهِمْ **كَفَرْتُهُمْ** لعنة الله على الثياب والنعم والملذات،
وحسنة **كَفَرْتُهُمْ** عدم الخير .

- ٥ -

٥٢- استعمال ديه :

يستعمل حرف لا قبل بعض المصادر ، فيقال:
لَا كَفَرْتُهُمْ عدم الایمان ، أو قلة الایمان ، كفر ،
لَا صَرَبْتُهُمْ عدم الرحمة ، جفاء ، قوة .

٥٣- اقتران **د** بالضيائير :

اذا عقب الفعل اللازم ضمير فاعله مقرون بـ ﴿ فلا
يتترجم، نحو: **كَفَرْتُهُمْ لَا كَفَرْتُهُمْ** انطلق يعقوب ، **كَفَرْتُهُمْ**
لَا جئنا ، و **كَفَرْتُهُمْ لَا كَفَرْتُهُمْ** مات الشنة (المغضون) .

الفصل الحادي عشر

معاني بعض الكلمات في المعاجم

٦٥- المعاني والمترادفات

اعلم ان معاني الاسماء والمحروف والافعال كثيرة ما تختلف وقد تأتي بمعاني متناقضة كا هي الحال في العربية. فعليك بلاحظة معاني الكلام من القرينة، وارجع الى معاجم اللغة . من ذلك :

﴿بَا﴾ حظ . صنم .

﴿وَهْل﴾ سرية ، جارية . غصن ، كرمة . ملقى يداوس.

﴿وَوْل﴾ جلال ، سناء ، هيبة . مناحة . سرم ، دبر .

﴿هَمْل﴾ هبي ، جليل ، طاهر . بياض البيضة .

﴿سِلَهْ﴾ حي . فرج . محض . صاف (الماء) .

﴿سِلَل﴾ جيش . أعجوبة . جنود سمية .

﴿سِحْلَهْ﴾ حكيم ، ماهر . محتال . ساحر .

سِحْمَهْ فَهِمَ ، عرف ، أدرك . جامع المرأة .

سِحْمَهْ حِكْمَهْ ، أدب . جامع . نق الكلام .

لِهُمْلَهْ عَرَبِي . مسلم .

حَدَّلَهْ اكليل اي منزل القمر . فروة . جدة الرأس . مدار السنة .

صَهْلَهْ قبض ومسك ، مصدر (قبض ومسك) .

جُزَاف ، باطل ، كذب . جوع . خراج . عدم روية

حَهْلَهْ خلاف ، صفاصاف . غَرب ، مغرب . رحى يديرها الماء . قصة . أجاتنة . جرن العموديه .

هَلْيُون (نبات بقلي معروف بالشام يؤكل نباتياً) .

حَمَطْ حاذق ، ذكي . خبيث ، داهية . عظيم ، جلل .

حَهْلَهْ عَرَق ، جرد لحم العظم . غرق . هرب . زال . تجنب .

حَهْلَهْ ثَالِل ، حَصَف . هيل (ثغر شجر طيب الراunga من الطيوب) . نمل .

حَمَاهَهْ شرکة ، رفقه . اقتران الزوجين . القربان المقدس .

الى غير ذلك مما هو مستعار في المعاجم .

٥٧- الالقاط السريانية في اللغة العربية :

قد ادخل بعض نقلة السريان الفاظاً سريانية الى اللغة العربية ، وهي دينية وبيعية ، فعم استعمالها ، وادخلت اكثراً الى المعاجم ، منها ما لا مرادف له في العربية ، ومنها ما غالب استعماله . واليك بعضها :

أَكَار (وقد استعملها العرب) (هذا). استباح
الناس . رازي (القدس) (أولاً). باصلوت حمه
وكلما . جليان كمل . ذكران ومهلا . هوفركية
وهلا . حوساي ممهلا . مجلد مهلا . ملفان
مهلا . مفريان مهلا . ماراني مهلا . مشبلان
محمدلا . شناس محمدلا . سايم محمدلا . سام
هم . ساعور (زائر كنائس او برديوط ، وغيرها فلا باس
باستعمالها تبعاً للأقدمين ، ولكن النقلة الأقدمين استعملوها
معنى قيس المستشفى) محمدوا . عدان حمدلا . قلالية
حمدلا . قسيس محمدلا . جاثليق محمدلا . رعيان
(ضير ، رأي) وهملا . اشحيم مساعدا . شمومت ملحدلا
وترجم له مهلا .

الفصل الثاني عشر

في كيفية تعریب الاصطلاحات

٤٠- اصطلاحات معينة :

هذه الكلمات بينك وبينه . هذه مدة مدة أسلوب اطلاقني
لأستريح . بحد هذه عزي . هذه ذهنه اعتذر ، احتاج .
محبته دلهم ، دعوه محبته بشرام يا أهل القبور .
محمد هذه مقدمة . هذه حتى رجل مستسقى ، مصاب
بالداء المعروف . هذه هذه ابن ساعته ، مفاجيء .
هذه هذه دلاته دلاته الكلام . هذه هذه هذه عام (فاضح
الاسرار) . هذه هذه مستشار (في قصة احريقار) .
هذه هذه رئيس السنة أو مدار السنة . هذه هذه
على بعد رمية حجر . هذه هذه صباح الديك . هذه
نقل . هذه هذه رابية الرقباء . هذه هذه وهذه
هذه هذه هذه علبة كبريت . هذه هذه وهذه
فرصة اللعب . هم يلقي هذه هذه ونذهب واصفيت من شق
البلب (من قصيدة الفردوس المفقود ، للشاعر اسحق الامدي) .

٥٦- من كتب العالمة ابن البري :

السُّدُوْرُ رميب الجانب . هُنَّ لِفَتَّاتُهُ تَحْبِيجُهُ
منذ نعومة اظفاره . هُنَّ لِفَكُهُ وَلِهَذَّةُهُ يتعلّم من شق
الباب . هُنَّ لِفَحْشَهُمْ أَنْكَهُ وَلِهَذَّةُهُ سَهْلَهُمْ يَسْتَعْبُطْهُ حَسْنَ
السائل والعادات الحميدَة . هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ بِهَذَّةُهُ تَسْتَعْبُطْهُ الْعِلُومَ .
هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ بِهَذَّةُهُ يَجِلسُ الْقَرْفَصَاءَ أَوْ مَتْرِبَّاً . هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ
الْوَانَ الطَّعَامَ . فَهَذَّةُهُمْ سَبَّتَهُمْ لَهَذَّةُهُ الشَّاهَرَ ذَاتَ النَّوَىَ .
هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ بِهَذَّةُهُ مَعْصِيهِمْ كُلُّ وَاحِدٍ يَحْبُّ وَجُودَهُ
وَنَفْسَهُ . هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ مَعْصِيهِمْ عَرْجٌ عَلَى الْجَانِبِينِ وَهَذَّةُهُمْ
أَوْ بِهَذَّةُهُ الرَّقَّانُ وَهُوَ لَفْظُ مَعْرُوبٍ ، وَيَقَالُ لَهُ فِي تَكْرِيرِ
هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ الرِّنْدَجُ، الْمَصْقُلُ . قَالَ أَبْنُ بَهْلَوْلَ: هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ
هَذَّةُهُمْ = هَذَّةُهُمْ، هَذَّةُهُمْ هَذَّةُهُمْ جَنْدَهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
وَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ : يَصْقُلُ خَشُونَتَهُ ، مِنْ هَذَّةُهُمْ صَقْلُ وَلِتِنْ .

٥٧- من أناورا القديس مرقس الأنجليلي :

لَهَذَّةُهُمْ بِهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ اسْتَقَامَةُ الشَّرَائِعِ السَّدِيدَةِ .
لَهَذَّةُهُمْ الْمَقْطَمُونَ إِلَى الْجَبَالِ . لَهَذَّةُهُمْ هَذَّةُهُمْ، هُنَّ لِفَهَّمْهُ
أَجْعَلُ الْفَرِيَادَ . هُنَّ لِفَهَّمْهُمْ لَهَذَّةُهُمْ فَتَهُمُ الْمَغْبُوَطَةَ .
لَهَذَّةُهُمْ بِهَذَّةُهُمْ اسْفَارًا لِلْوَجْهِ . لَهَذَّةُهُمْ بِهَذَّةُهُمْ فَتَهُمُ رَؤَسَاءَ
الْكَهْنَةِ . لَهَذَّةُهُمْ تَدْبُرُهُمْ هَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ هَذَّةُهُمْ بِهَذَّةُهُمْ
إِرْشَادُ الْكَهْنَةِ إِلَى مَيْارَسَةِ اسْرَارِكَ الْمَقْدِسَةِ بِجَلَالِهِ . لَهَذَّةُهُمْ

لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ (٥٣) ، كُنْ رَفِيقًا لِابْنِهِ السَّبِيلَ .
لَهَذَّةُهُمْ حَفَدَهُ لَهَذَّةُهُمْ حَدَّمْ امْتَحِنُمْ آخِرَةَ صَالِحةَ .
لَهَذَّةُهُمْ حَوْسِدَهُ مَحْفَلُ بَعْيَجْ . لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ جَوْفَةَ مَدْهَشَةَ
لَهَذَّةُهُمْ دَهَنَتَهُ لَهَذَّةُهُمْ بَرْحَمَاتِكَ السَّابِعَةَ . لَهَذَّةُهُمْ سَهَّلَهُ
جَمَاعَةَ فَرْحَةَ . لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
أَفْوَاجَهُمُ الْمَرْتَبَةَ الْمَرْغَةَ بِالْتَّسَايِعِ السَّنِيَّةَ . لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
عَافَ السَّقَامَ (أَصْحَابُ الْاسْقَامِ) . لَهَذَّةُهُمْ لَهُوَ لَهَذَّةُهُمْ
لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
السَّنَاءَ وَالظَّفَرَ . لَهَذَّةُهُمْ بَهَدَّهُ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
أَوْصَلَ إِلَى مَيْنَاءِ الْأَمْنِ رَاكِبِيَ الْبَحَارِ . وَلَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
الَّذِينَ تَعْجَرَتْ مِنْ عَيْوَنِهِمْ جَدَاؤُلِ الدَّمْوَعِ .

٥٨- الْكَنَایَاتُ هَذَّةُهُمْ :

لَهَذَّةُهُمْ قَاتِلُ الْأَحْبَارِ (كَنَایَةُ عنِ ابْلِي الْنَّبِيِّ) . لَهَذَّةُهُمْ
لَهَذَّةُهُمْ كَنَارَةُ رُوحِ الْقَدْسِ (مَارُ افْرَامٌ) . لَهَذَّةُهُمْ
لَهَذَّةُهُمْ رَئِيسُ النَّسَلِ (مَارُ بِرْصُومُ النَّاسِكِ) . لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ
تَاجُ السَّرِيَانِ (مَارُ سُوِرِيُوسُ الْكَبِيرُ). لَهَذَّةُهُمْ حَبُّ الْعَمَلِ،
هَمَامُ (مَارُ يَقُوبُ الرَّهَاوِيِّ) . لَهَذَّةُهُمْ لَهَذَّةُهُمْ دَائِرَةُ الْمَارِفِ
(ابْنُ الْعَبْرِيِّ) .

الفصل الثالث عشر

منتخبات من تراث بعض الملافلة القدرين

٥٩- من مداريس عيد العذراء (مدحها) **مَدْحَدِحَه**
لِهَبَّه بِحَفَّه، **مَدْحَه** لِهَبَّه، **مَدْحَه** لِهَبَّه
لم يرد في القاموس معناها ويجب أن تكون بمعنى مقصورة
الأسرار أو حاوية الأسرار وترد **مَدْحَه** : بمعنى
بسول في قوله بلحن (**مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه**)
مَدْحَه لِهَبَّه **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه**
الله **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه**
لِهَبَّه، بعد قوله : **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه** لِهَبَّه **مَدْحَه**
اضطربت البتولات وربما كان معنى **مَدْحَه** **مَدْحَه**
البتول المشار إليها بالأسرار .

في طقس بشارة العذراء في مدراش **مَدْحَه** لها
مَدْحَه لها **مَدْحَه** لها **مَدْحَه** لها **مَدْحَه** لها
مَدْحَه اي ان المولود الذي اراد ان يحمل في احتشائه
هو اعلى من البشر ، تخفي معرفته عن الملائكة . من **مَدْحَه**
علا وارتفع . (قاموس منا ص ٩٦)

٦٠- في طقس الميلاد **مَدْحَه** مدحها ومحوها .
مَدْحَه لِهَبَّه **مَدْحَه**، **مَدْحَه** لِهَبَّه
لِهَبَّه **مَدْحَه** .. **مَدْحَه** لِهَبَّه نظروا انك
لدى المعبود ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ووجدوك على الارض .
في ايضاً : **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه**
لِهَبَّه ليسجد لك العقل الذي كلّ وضعف .
وقال مار يعقوب المغافن **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه**
العقل وضعف ، والملائكة أمسكوا كلّ

وفي ايضاً بالوزن نفسه :

مَدْحَه **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه**
لِهَبَّه **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه**
مَدْحَه **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه**
مَدْحَه **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه**
لِهَبَّه ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** **مَدْحَه**
لِهَبَّه .

٦١ - في طقس العماد - مدراش **مَدْحَه** ،
لمار افرايم - وقد عد سني المسيح الثلاثين
مَدْحَه **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** ، **مَدْحَه**
مَدْحَه **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** ، **مَدْحَه**
مَدْحَه **مَدْحَه** **مَدْحَه** **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** ، **مَدْحَه** ، **مَدْحَه**
في السنة

هـ سـ لـ لـ تـ هـ مـ لـ لـ تـ . وـ رـ مـ او اـ صـ لـ حـ صـورـتـهـ اليـ عـ تـ عـ تـ (ايـ الـ اـنـ سـانـ المـلـ خـوقـ عـلـىـ صـورـتـهـ) .
فـ يـهـ ؟ـ رـهـاـ بـلـ حـنـ مـهـمـاـ مـهـ .

لـ هـ حـمـهـ عـدـهـ ، حـكـيـهـ اـكـيـهـ وـصـعـيـهـ .. وـسـجـحـتـهـ
حـمـهـ لـهـ لـهـ حـمـهـ . يـاـ منـ اـحـضـنـتـ ذـرـاعـاـكـ
ابـنـ اللـهـ الـاـزـلـ ، اوـ تـكـوـنـ بـعـنـىـ لـسـتـ وـلـمـ تـرـدـ فيـ
الـقـامـوسـ بـهـذـاـ الـعـنـىـ الـاـخـيـرـ .
٦٣ - منـ طـقـسـ صـومـ نـيـنـوـيـ هـمـ مـهـ .

بـعـدـهـ ، لـهـ ٥٤ـ حـنـجـهـ بـعـنـىـ هـمـ اـسـمـ .
وـفـيـ -ـ الـاثـنـيـنـ مـسـاءـ -ـ باـعـوـثـ مـارـ يـعقوـبـ .
بـعـدـ دـهـنـهـ مـهـمـهـ مـهـمـهـ مـهـمـهـ ٢٩٣ـ .
أـيـ :ـ قـرـعـ عـلـىـ الصـبـاحـ فـقـمـ لـأـشـهـدـ النـورـ .

٦٤ -ـ فـيـ طـقـسـ الـمـوـقـيـ -ـ الصـبـاحـ -ـ كـمـ مـهـمـاـ مـهـمـيـ .
حـنـجـهـ وـتـعـمـعـدـهـ لـهـ لـهـ لـهـ لـهـ .. وـعـنـ اـتـهـ
الـجـمـعـ بـعـدـهـ ، دـهـنـهـ لـهـمـ النـاسـ الـوـقـيـ سـنـةـ موـقـتـةـ .
فـيـ مـدـرـاشـ لـهـمـهـ . لـهـ مـهـ اـهـلـ .

هـ سـهـيـهـ بـنـدـتـهـ هـ سـلـطـهـ وـالـقـانـيـ فيـ حـفـرـةـ الـخـطـيـةـ
وـطـوـحـ يـ .

الـثـامـنـةـ وـالـعـشـرـينـ يـشـكـرـكـ كـلـ الـجـبـاـرـةـ الـذـينـ لمـ يـنـجـوـاـ منـ
الـسـيـاـءـ ،ـ بـيـنـماـ انـ مـعـبـودـاـ وـاحـدـاـ صـارـ ذـيـحـاـ وـاسـبـعـ عـلـيـنـاـ نـعـمـتـهـ
وـخـلـصـنـاـ .ـ قـتـبـارـكـ خـلـاصـنـاـ .ـ هـؤـمـ اـسـبـعـ ،ـ مـدـ ،ـ بـسـطـ .

فـيـ اـيـضاـ مـهـمـاـ مـهـمـاـ :
لـهـ لـهـ لـهـ دـهـنـهـ وـعـدـ ،ـ بـعـدـ مـهـمـاـ لـهـ
لـهـ ،ـ كـمـ مـهـمـاـ لـهـ لـهـ .ـ لـاـ يـوـجـدـ مـنـ يـرـتـدـيـ
الـبـرـصـ الـذـيـ اـتـرـعـ ،ـ فـانـ مـنـ سـقطـ وـغـرـقـ لـنـ يـنـقـذـ
وـمـنـ نـخـرـ وـبـلـيـ فـلـنـ يـتـجـدـدـ (ـ اـهـاـبـ)ـ .
فـيـ اـيـضاـ بـلـهـ ٥٥ـ .

صـحـهـ حـتـكـهـ تـعـمـعـدـهـ ،ـ مـهـمـهـ هـ سـلـطـهـ حـلـهـ .ـ
اـسـمـرـواـ اوـ تـمـتـعـوـ بـوـسـمـكـ (ـ سـاتـكـمـ)ـ وـاـدـخـلـوـاـ
وـاـخـتـلـطـوـاـ بـالـقـطـيـعـ .ـ (ـ صـواـبـهاـ كـهـهـ)ـ .

٦٥ -ـ فـيـ طـقـسـ عـيـدـ الدـخـولـ -ـ قـالـاتـ الـمـسـاءـ -ـ
مـهـمـاـ سـلـيـهـمـهـ لـهـلـهـ .

هـ هـ مـاـلـهـ هـمـ بـهـ جـمـ جـلـجـهـ ،ـ سـلـطـهـ حـلـهـ عـدـ
وـكـانـ يـسـأـلـ الـطـفـلـ كـمـ يـسـأـلـ الـمـلـكـ خـلـاصـاـ مـنـ الـمـوـتـ .
فـيـ مـهـمـاـ بـلـهـ .

هـ هـ سـلـطـهـ حـلـهـ .ـ مـهـمـهـ وـلـهـ لـهـ حـلـهـ

فيه - المساعة الثالثة - باعوث لمار يعقوب .

العدد **٦٥** محدثة ومحذفة في بعضها (٤٣) (٤٤)

افض يا سيدي رجاء على الموتى الذين اكرهم الموت
(انضج ، رش ، انثر الرجاء) .

٦٥- في طقس مدخل الصوم الأربعيني **أصلهم** **٦٥** .
كذلك **سنه** **١٩٧٢** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **دنه** **١٤٠٣**
١٤٠٣ **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ،
و^{لذاته} **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** اذا كان خمر قانا الجليل
هذا مقدار لذته ، فيما عسى ان تكون لذة دمه . واذا
كان الخبز الذي كثره لذيد الطعم ، فيما عسى ان يكون
طعم جسده العي .

٦٦- في طقس عيد مار افرايم (سوغيث من تصنيفه)
حفلة حفلة .

١٤٠٣ **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **١٤٠٣**
١٤٠٣ **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** .
كنت اذكر في المساء اني لن اعيش حتى الصباح وكنت
اصلبي بنقاوة قاتا وعايده حتى طلوع الفجر .

فيه بلعن مخصوصا لهذهة **لدبليه** .

٦٦ محدثة ومحذفة في بعضها (٤٣) (٤٤)
لم ترد في القاموس .
فيه - الصباح - باعوث لمار يعقوب .

كذلك **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ،
و^{لذاته} **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** هذا الذي انزل النساء الى ميدان
التعليم ، فغار بالنساء الضعيفات في الحرب العلمية .
ولم ترد **و^{لذاته}** بهذا المعنى في القوايس .

وفي ايضا :

كذلك **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ،
١٤٠٣ **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** .
ان هذا الذي يغض منه العجب مهما وصفته . قلت فيه :
فانه لا يوصف لا يعطي حقه من الوصف ، لأن بحر محاسنه
غلبني والجاني الى أن اكتف عن تقريره (فتوقفت عن تقريره)
٦٧- في طقس الصيام - صباح الاحد الرابع - بلعن :
حله **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** .

١٤٠٣ **١٤٠٣** **١٤٠٣** ، **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** **١٤٠٣** ،
جل فاحص القلوب ، العليم بالخفايا كلها .

فهـ - الـقـوـمـةـ الثـانـيـةـ - حـسـلـمـ مـدـحـاـ.

لا تستطيع ربوات الاصوات ان تسبحك تسبحها لاتقا ،
ولا تصلح لمدحك ربوات الانفاس ذوات الاصوات
الرخيبة ، لقد هفت الابواق بصنوف الالحان وغنت
الاعواد (رتلت الكنارات) بانقام متنوعة ، ونهضت الموتى
لتخرج لاستقبالك وتسبح اسمك بالشمعانين يا سيدى ٠

فيه - باعوثر صباح الثلاثاء -

حلقة حدة ونقطة انتقامية كل الطيائمه المحسوسة وغير المحسوسة .

فيه لـ محمد أهذا خطاب للمرأة التي طوبت والدته.
لهم حمدك ربكم نحمدك رب العالمين (محكمة).

وفه ايضاً:

٢٤ - فـ طـةـ اـحـدـ السـعـانـنـ الـقـوـمـةـ الـأـمـامـةـ الـلـاتـاـ

حفلة حميمية

اليمين التي بسطت (مدت) الجبال وجعلت آدم .

فہرست محتوا

نهه مدت حفلهم صدم سنه اهتم هنفوا تم ربات
الانعام بأصوات شتى، ولهذه لهم صدم، صدم صدم صدم
حفلهم نله ببوقين هتف موسى ليعلمهم .

٦٩ - في طقس اسبوع الآلام **مع عصام و سعاد** .
كذلك نعم ده تحنا و معاكم حتى نستعد :
نفسهم دحدب ده، معندها ! **علاء الدين فتحي** ،
وأجيب ٢٥ نوبة لحد دعوه لهم **دحلي و دحلا** ،
لذلك عليه حرب بشهادة . **كذلك نعم تسبحهم** .
قالت مريم باكية بكاء يكاد يحرّك الكواكب الصامتة: ليتنى
يا بني ! كنت نسراً فاطير الى أقطار المكونة الأربع،
وأدعوا الامم كلها وآتي بها الى وليمة (محفل) مقتلك العظيم،
فانهم قد اغتاروا منك الى هذا الحدأيها الحليم. هذا ما كانت
تقوله مريم وهي متنهدة .

فيه - خميس الأسرار - القومة الثانية (في يهودا) بلعن **احمد ١٠٥** .

ولذلك داعلهم ٢٥ عصبة **حلهم لـ دحلي** ،
بما انه اسلم سيد العالم فان الكائنات باجمعها تعنفه تعنيفاه .
فيه - جمعة الصليوب - القومة الاولى، صاحم مدحدا ،
دـ سليمان دحلي ٣٠٥، محمد سعيد ٣٠٦، عبد الله
صمد ٣٠٧ **حيث تزلزلت البسيطة واظلت السماء وقدفت**
الهاوية الموتى وتقايدهم .

فيه - القومة الخامسة - بلعن محمد .

كذلك فعلهم دحليه **علاء الدين ٢٥ مجلس** .
 اي كتبت رسالة سرية وبشت بها الى بيلاتس ، (ولم ترد
 في القاموس بهذا المعنى) .

فيه - الساعة الثالثة - باعوث مار افرا .

لهم ذكرك ده دجىتك، **جاسوسك حربه،** **لا صفع** ،
 قد طاش فكري (ذهل) وانا ساجد اذ رأيت صليبيك في
 صهيون .

٧٠ - متفرقات **معسلقة** :

معهم يعني رغب في، طمع، يتبع بنفسه ، كقول مار
 افرا : **كامل معهم حلهم** **وانتهائهم بعدهم** .
 منهم من رغب في الكلدانية وفيهم من طمع في الغربة .
 من حساية مار يوحنا، مطلعها: **لهم انت و محدث انت**
لهم صاحب انت، **علاء الدين** ، ورد: **لهم دـ دحلي** **عصفون**
لهم عصبة **فهـ** **فتحي** **فتحي** **فتحي**
 الكثير خلاصه حيث لا خلاص ولا مناص الموفورة (الجزيلة)
 وسائله حيث تتعذر العيلة ، (حيث تعذر العيلة) .

من اقوال مار يعقوب في الصلاة . (*)

أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا وُحْدَ أَيْمَهُ مَلِكُ الْعَالَمِ
حَمْدٌ لِمَا صَفَّدَهُ مَلِكُهُ وَهُوَ حَمْدٌ لِمَا كَفَرَهُ
أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا أَمْلَأَهُ شَفَاعَهُ وَهُوَ حَمْدٌ لِمَا مَنَعَهُ
حَمْدٌ لِمَا قَبَلَهُ لَلَّا نَهَمْهُ أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا
أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا نَهَمْهُ حَمْدٌ لِمَا نَهَمْهُ حَمْدٌ لِمَا
بَلَّهُ حَمْدٌ لِمَا وَلَّهُ حَمْدٌ لِمَا حَمَّهُ حَمْدٌ لِمَا
فَرَّهُ حَمْدٌ لِمَا فَرَّهُ وَالْمَاضِيُّ أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا
صَبَرَهُ حَمْدٌ لِمَا صَبَرَهُ لَأَيْمَهُ حَمْدٌ لِمَا هَنَمَهُ
حَمْدٌ لِمَا حَمَدَهُ سَلَّمَ وَتَسْعَدَهُ أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا
وَحَمَدَهُ أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا أَمْلَأَهُ وَهُوَ حَمْدٌ لِمَا
وَلَمْ يَأْمُلْهُ حَمْدٌ لِمَا لَمْ يَأْمُلْهُ حَمْدٌ لِمَا حَلَّهُ
وَهَذَا حَمْدٌ لِمَا حَلَّهُ وَكَذَّبَهُ أَهُوَ حَمْدٌ لِمَا سَقَعَهُ
إِيَّاهُ اللَّهِ بِحِينَ تَسْعَ صَوْتُ النَّاقُوسِ بِإِدْرَارِ الْكِنِيسَةِ

الصلة ول يكن عقلك مجموعاً غير تائه في الاباطيل ، لأنه قبيح
بك ان تكون في الكنيسة وعقلك في السوق ، نصفك هنا
ونصفك هناك ، لكن كن في البيعة بكليتك وتضرع الى الله
بنية خالصة وأساله رحمة وطفأ بك ، فإنه رؤوف يستجيب من
يدعوه بقلب خاشع .

من ابيشرون العلامة ابن العربي ج ٢ ص ٣٧ الريماء (*).
ج ٢ ص ٣٧ إِنَّمَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُ
مَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُ ، مَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُ
مَا يَعْلَمُ ، مَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُ
مَا يَعْلَمُ ، مَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُ

مثلما زرني كثيرين يفتحون الكتاب ليقرأوا على
استاذ آخر فإذا سمعوا صوت اقدام الناس قادمين رفعوا
الكتاب وأخذوا يهدون بالكلام على من كانوا يأخذون عنه
فيجادلوه .

وَعَمَّ أَبْحَبَهُ حَمْدُهُ لَحَمْدُهُ بِحَمْدِهِ تَحْمِلُهُ
من دعاك لتأتي فتجرز البطل اعف العيفيات .

وقوله ايضاً : حَمْدُهُ بِحَمْدِهِ تَحْمِلُهُ تَحْمِلُهُ .
دعني اعف البطلات (اعف العيفيات)

(*) اشير اليها في ص ٩١

*) نقل عن كتاب التحفة الروحية للمؤلف من ٤٤
ونقلنا النص السرياني من كتاب دروس القراءة الجزء الخامس
للأستاذ عبد المسيح قره باشي ، قامشلي ١٩٦٧ .

الفصل الرابع عشر

في الاعلام*

٧١- الاسماء المذكورة بعدم ترتيب الحدائق :

آبا، **ابن آدم** ايحر (لقب ملوك الراها، وقام فيها احد عشر ملكا يحملون هذا الاسم لذا عرفوا بالاباجرة)، **ابن آدم** اباي، **ابن آدم** ابروهوم (ابراهيم) **ابن آدم** ادي، **ابن آدم** امرون، **ابن آدم** اوجين، **ابن آدم** آحو، **ابن آدم** آسودامه، **ابن آدم** احبار، **ابن آدم** اغناطيوس، **ابن آدم** ايوب، **ابن آدم** اسحق، **ابن آدم** اسماعيل، **ابن آدم** ايشالاما، (بني كنيسة آجيا صوفيا احدى عجائب الدنيا)، **ابن آدم** ايليا، **ابن آدم** اندراؤس، **ابن آدم** انطونيوس، **ابن آدم** اسا، **ابن آدم** اسونا، **ابن آدم** اسطيفانوس، **ابن آدم** اوسنوس،

لم ترد جميع هذه الاسماء في رسالة المؤلف . وإنما اضفتها لمن يهمه الاطلاع عليها . وبالتالي يمكنه اطلاعها على من يشاء . كما وانشأرتنا الاسماء حسب الحروف الأبجدية والحقنا بعضها بعلامات . (الناشر)

وقرأنا في **كتاب الحان بييمية** عتيق
من مخطوطات القرن الثالث عشر بينما، وصف فيه ناظمه
ديورة الرها وكنائسها، لا سيما دير الشرقيين، وهو يوزن:

(۱۰). مکانیزم انتشار

عَنْدَهُ عَذَابٌ أَكْبَرُ، فَلَا يَنْجِي إِلَّا مَنْ يَنْهَا
وَمَنْ يَنْهَا، عَذَابٌ أَكْبَرُ وَمَنْ يَتَّهِّي إِلَيْهَا مَنْ يَتَّهِّي
وَمَنْ يَتَّهِّي إِلَيْهَا، كَمَا لَمْ يَتَّهِّي مَنْ تَهَّى إِلَيْهَا وَمَنْ يَتَّهِّي إِلَيْهَا
جَهَنَّمُ لَهُمْ لَهُمْ كَذَّابُونَ إِنَّمَا يَنْهَا حَسَدٌ
حَسَدٌ لِّلْكُفَّارِ، حَسَدٌ لِّلْكُفَّارِ، حَسَدٌ لِّلْكُفَّارِ
يَا مَدِينَةَ الرَّحْمَةِ انْكِ جَلِيلَةُ بِسْوَرِكَ وَنَصَارَةُ رِيَاضِكَ، وَكُثُرَةُ
كَنَائِسِكَ، جَيْلُ جَبَلِكَ الْعَالِيِّ وَمَا حَوَاهُ مِنَ الْأَدِيَارِ، وَصَوْتُ
النَّهَرِ دِيَصَانُ، فَإِنْ فِيكَ مِذَابِعُ مَلُوْمَهَا لِلْفَرَانِ وَهِيَا كُلُّ مَكْتَظَةٍ
بِالْقَدِيسِينَ، وَفِيكَ دِيرُ الْمَشْرِقِ (الشَّرْقَيْنِ)، يَا مَنْبَتَ الْجَهَادِيْنَ
انْكِ جَلِيلَةُ الْأَنْبِيَاءِ وَمَجَدُهُ بِالرَّسُلِ وَمَبَارِكُ أَئِمَّهُ الَّذِي شَيَّدَكَ.

١٩٣٣ ايلول ٦ ع ١ السريانية المطبوعة في المجلة ورد



ططيانوس (صاحب كتاب دياطسرون) ططيانوس
يطلب يطلب يبالها (عط الله)، يطلب يهودا، يطلب
يوحنا، يطلب يوحنا، يطلب يوسي، يطلب يوسف، يطلب يلدا،
يطلب يعقوب، يطلب يشوع (يسوع)، يطلب يافت.

كينا (عادل)، كيفا (اسم هامة الرسل)،
كسرى (ملك الفرس)، حمزة كاشير (مجتهد).
لابان، لامك، لهم لوط، لهم لوقا.
لذا لعاذر.

مانى، موسى، ميخائيل، ميخائيل،
مكيخا، ملكى، مارون، مارون،
مرقس، مطر، متى.

نادان (ابن اخت احبار الحكيم)، ناهير (منير)،
نوحاما (أبو بريصان الفيلسوف)، نونا (مسكة)،
نخشير، نينوس، نينيب، نينهار،
نسطور، نعمت نعمت، نرساي، نشرو (نسر)
سابا، سيرا، سبريسوع، سبريسوع،
سهدا (شهيد)، سوبارا (بشاره)، ساويرا،
سوپارا سوريوس، سيلا، سندس سحربيب،
سركون، سركيس.

اسرحدون، افلاطون، افرام، ارميا
اريون (اسد) وهو مؤسس إمارة الرها السريانية 132ق.م. يارح
ارام، ياعديه اشعيا، ياعنه اشور.

بابا، بابلا، بابلا، بابلا، بابلا، بابلا،
جنتيشوع، بانيال، بنيامين،
برديسان، برطيمي، برنيج، برنيخو (مبارك)
برنابا، برسا، برسابا، برسابا،
برسيما، برسوم، برصوم.

جاد، جاد، جاد، كايا، كبريل،
جوليات، كوركيس (جورج)، لافارج،
غريفوريوس.

داديشوع، داود، داود، دنحو (غطاس)،
دانيل.

هابيل، هيبا، هيبا، هيبا، هيبا،
هرمونيوس (هو ابن بريصان) هرمان، هرمزد،
ولفشن، وافا.

زبينا، زينوب، زينون، اخه زوخى،
(القديس نيكولاوس)، اخذكى، اخه زكرييا.

حوبا (محبة)، حمورابي، حنن، حنان.

٤٤- الاسماء المؤنثة عددها مائة تسع:

دَبَّهْ لِكَلَّا عبد الله، دَبَّهْ مَعْدَ عبد يشوع، دَبَّهْ لِكَلَّا
عبد المسيح، دَبَّهْ لِكَلَّا عبد النور، دَبَّهْ لِكَلَّا عَبْسِيَا (تلميذ
مار افرام وابن اخته) دَبَّهْ عَوِيدَا (تلميذ برديسان) دَبَّهْ مَعْدَ
عَزْرَائِيل، دَبَّهْ عَزْرِيَا، دَبَّهْ عِيسَى، دَبَّهْ مَعْدَ عَمَانُوئِيل.
فَهَذِهِ فافا، فَهَذِهِ فاروق، فَهَذِهِ قطروس وفولوص (بطرس وبولس)، فَهَذِهِ فيلبس،
فَهَذِهِ فرعون.

صوما، ملديبا، صليبيا، مونجوليا، صموئيل،
مونجوليا صاموح (مضيء) .

كوريللونا، قرياقس، قاشا،
قيوما، قيسر، قاشا .

راويني، رابولا، راوين، راوين،
روحان، روفاليل، ريشا، راما،
راما راما .

عَبَّدَ شَابُورْ، عَبَّادَ شَابُورْ، عَبَّادَ شَدْرَخْ، عَبَّادَ سَكَنَة
لَعَبَدْ شَوْبِحَا لِيَشْوَعْ، عَبَّادَ شَيمْ (سَامْ)، عَدَلَلَهْ شَلِيلَهْ، عَلَمَهْ
شَلُومَوْ (سَلامْ)، عَمَّالَهْ شَمُونَيْلَهْ، عَمَّادَهْ شَمُونَ (سَمعَانْ)
عَمَّادَهْ شَمَشُونْ، عَمَّادَهْ شَافِيرْ، عَمَّادَهْ شَرِيلْ .

أَمَّادَهْ تَوْمَا، أَمَّادَهْ ثَاوِفِيلَهْ ثَاوِفِيلَا، أَمَّادَهْ تَوْغُوْ (تَاجْ)،
أَمَّادَهْ تَغْلِثْ، أَمَّادَهْ تَوزْ .

مريم ، حلة مرتا ، حلة موتو (وطن) .

نور نيرا ، نور نشيرام (ام بردیسان) ، نور نينا ، نور نینوی .

نور سينا ، نور سیده ، نور سينا (قمر) ، نور ساره .

نور عبره ، حلة عطره ، نور عندلیب (عندلیب) .

نور فایا (حسناه) ، نور فیرا (ثرة) ، نور فرونیا ، نور فیی .

نور صوریا ، نور صفرا (عصفور) .
نور کلودیا .

نور راحاب ، نور راحیل ، نور ریا ، نور اراموث ،
نور رمثا ، نور رانیا ، نور راعوث ، نور رفقا .

نور شوفرو (جمال) ، نور شوشان (سوسن) ، نور
شینا ، نور شیرین ، نور شموئی ، نور شیرام ، نور شافیرا .

نور تیودووہ ، نور تومايس ، نور تقلاء .

٧٣- اسماء المدن والاماكن عربية تأثرت باللغات اليونانية واللاتينية

التي كانت اغاريته او غاريت ، اور ، (بلد ابراهيم الخليل) ،
ارها (اورفا) ، اورسليم (القدس) ،
آمد (دياربكر) ، آثار .

بابل ، بيراؤا (حلب الشباء) ، بيراؤا
بيروت ، بيت لحم ، بيت المقدس ما بين النهرين .
دمبلود جبلة .

دوما (بالقرب من دمشق) ، دمشق دمشق دمشق .
الهند .

واسط ، هولندا .
السلط زحلة .

حاص ، حاص حص .

طبريا ، طور عبدين .

يترب (المدينة المنورة) وهي كلمة سريانية تعني الذات
الكريمة .

كفر حلب ، كفرون (احدى قرى
محافظة حلب) .

لبنان، سوريا، ليبيا.

جـ ٢٠ مـ بنـج ، مـهـنـه مـذـيـات ، حـفـظـهـ مـيـافـرـقـيـن ،
حـمـرـهـ مصر .

نحوه من نهرین، **نحوه نينوى**، **نحوه نيقية**، حيث عقد المجمع المسكوني الأول سنة ٣٢٥.

سوریا، سروج

عدن ، دعك عنها .

و^{هـ}نـهـ فـارـيـاـ ، وـنـهـ فـارـسـ (ـابـانـ).

كذلك صفتا (العطشانة)، مذهب صور، مذهب صيدا.

صله **دنه** **قلوبي** (الرقة) ، **صله** **دنه** **قنسرين** ، **صله** **دنه** **قرطين** (حيث يقوم دير مار كبرائيل في طور عبدين) .

وَمِنْ رُومَا، تَعْدِي رَشْمِيَا تَعْدِي رَشْعِيَا، (رَامِ الْعَيْن)

• ط مساحت

الله تعالى تكريت، والى العذاب تدمير.

الفصل الخامس عشر

في كتابة الخط السرياني

(١) انوذج في الكتابة الكرشونية لـ جعفر :

الكرشونية : اي كتابة اللغة العربية بالحروف السريانية ،
ولم تزل مستعملة في كنائسنا ، وقد حافظت بواسطتها
الكنيسة السريانية على كرامة الخط والترااث السرياني .

ولقد كانت السريانية لغة البلاط الفارسي في عهد الملك كورش وقد استعملت اللغة الفارسية الأبجدية السريانية (براستدص ١٤٠) واستعمل الفرس الخط السرياني في عهد الدولة الساسانية (ولفنسون ص ٦٠)

١) لم يرد هذا الفصل في رسالة المؤلف المثلث الرحات . وإنما اضفناه بعدما أوردنا نصوصاً له مختارة من بعض مؤلفاته ، لعل في ذلك بعض الفائدة لمن يهونون المحافظة على كرامة الخط السرياني ، فيتناقلون افضاله فيما بينهم ويتداولونه في مكتباتهم ، ويستمر الأحفاد متغرين بتراث الأجداد الخالدين . (الناشر)

جبل الراهـا المقدس

وـ هـ مـةـ لـمـةـ حـمـةـ لـعـهـدـ وـ حـمـةـ لـعـهـدـ
لـعـهـدـ، مـ وـهـ مـهـ حـمـهـ لـعـهـدـ لـلـاـعـهـ، ١٠٥
هـلـهـ لـلـفـجـةـ، مـ حـمـةـ لـلـعـهـ، ١٠٦ اـصـ حـمـةـ
لـعـهـ، مـ حـمـهـ لـعـهـ لـلـوـفـدـ وـ حـمـهـ لـعـهـ
١٠٧١٠٨ حـمـةـ لـعـهـ لـعـهـ وـ حـمـهـ لـعـهـ،
١٠٩ حـمـهـ كـلـهـ لـعـهـ (الـاحـظـ).

عـهـ وـهـ لـلـاعـهـ، ١٠٩ لـلـبـلـاـ (لـعـهـ)، ١٠١٠
لـلـاـعـهـ مـ حـمـةـ لـلـاـعـهـ، ١٠٧ دـنـرـ لـعـهـ مـهـ لـلـاـ
لـعـهـ، مـ حـمـةـ لـلـيـمـ وـ كـلـهـ مـهـ.

إـيـ مـديـنـةـ الـرـاهـاـ حـبـيـةـ الـمـسـيـحـ وـ عـاشـقـةـ الـمـعـتـقـدـ الصـحـيـحـ
يـاـ درـةـ ماـ بـيـنـ النـهـرـيـنـ الـلامـعـةـ وـ وـاسـطـةـ قـلـادـتـهاـ الـفـاخـرـةـ.
يـاـ مـحـجـةـ الـلـسانـ الـآـرـامـيـ وـ مـعـلـمـةـ الـفـصـحـىـ، يـاـ عـرـشـ أـبـجـرـ
الـورـعـ وـ كـرـسـيـ أـدـىـ الـبـشـيرـ، وـ اـيـشـالـاـهـ بـاـيـ كـنـيـسـةـ آـجـيـاـ
صـوـفـيـاـ اـحـدـيـ عـجـائـبـ الـدـنـيـاـ. وـ يـعـقـوبـ فـيـلـسـوـفـ السـرـيـانـ
اـكـبـرـ!

فـيـ ذـمـةـ الزـمـانـ أـيـهـ الجـبـلـ المـقـدـسـ، وـ فيـ ذـمـةـ الـأـيـامـ يـاـ

عاـصـةـ الـأـبـاجـرـةـ، إـنـ اـبـنـكـ الـوـفيـ يـقـولـ: إـنـ نـسـيـتـكـ يـاـ
مـدـيـنـةـ الـجـدـودـ فـلـتـنـسـيـ يـيـنـيـ.

قيـثـارـ الـقـلـوبـ صـ٤٦ـ (ـالـمـؤـلـفـ)
طـبـعـةـ الـمـدـرـسـةـ الـأـحـدـيـةـ - الـقـامـشـلـيـ

فيـ تـقـرـيـظـ الرـسـوـلـينـ بـطـرـسـ وـ بـوـلسـ

وـهـ مـهـ مـهـ مـهـ لـلـهـلـاـ وـ حـمـهـ ٢٩٥ـ ٢٨٣ـ لـلـهـلـاـ،
وـهـ مـهـ مـهـ مـهـ مـهـ لـلـعـهـ ٢٩٦ـ لـلـعـهـ، ٢٩٧ـ حـمـهـ.
الـعـهـدـ حـلـ لـجـهـ، وـ لـعـهـدـ حـمـهـ لـلـعـهـدـ.
كـلـيـ صـلـلـ لـلـعـهـدـ لـلـعـهـدـ لـلـعـهـدـ، ٢٩٨ـ
الـلـعـهـ لـلـلـسـلـةـ، جـهـ لـلـجـهـ لـلـجـهـ لـلـجـهـ
الـذـهـبـ لـلـسـيـ، لـلـسـيـ لـلـهـ لـلـهـ لـلـهـ فـيـ الـهـ
الـعـهـدـ،
وـهـ مـهـ مـهـ مـهـ لـلـجـهـ لـلـجـهـ لـلـجـهـ ٢٩٩ـ ٢٩٧ـ ٢٩٦ـ
وـهـ مـهـ مـهـ لـلـعـهـدـ ٢٩٥ـ.

بـطـرـسـ هوـ هـامـةـ الرـسـلـ وـ زـعـيمـهـ وـ فـمـ التـلـامـيـذـ،
وـ حـصـنـ الـبـيـعـةـ وـ عـمـودـهـ الـخـتـارـ مـنـ السـمـاءـ، تـقـلـدـ التـقـدـمـ
عـلـىـ اـخـوـتـهـ وـ اـنـتـدـبـ مـعـلـمـاـ لـلـمـسـكـونـةـ.

بـوـلسـ مـعـلـمـ الـمـسـكـونـةـ، الـقـيـثـارـ الـلـمـحـنـةـ، بـوقـ الـكـلـمـةـ

الانجليزية، خطيب العبادة الحسنة، البيلل الروحي، الحصن
الحصين غير المترزع ، فقيه السيد المسيح .

بطرس وبولس ركنا الكنيسة المقدسة ودعامتها
وسورا المسكونة بأسرها .

الورد العذب ص ٢٧ (المؤلف)

و يعْلَمُ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ يَوْمًا حَلَعَهُ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ
و لِلْحَلِّ اسْتَعْلَمُ مَعْلَمًا حَدِيقَةِ الْمَدِيْنَةِ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ هَذِهِنَّتِيْنِ كَمْ يَوْمًا حَلَعَهُ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ اسْتَعْلَمُ مَعْلَمًا حَدِيقَةِ
حَدِيقَةِ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ هَذِهِنَّتِيْنِ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ يَوْمًا يَوْمًا لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَلَعَهُ ١٠ حَلَعَهُ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَلَعَهُ ١٠ مَدِيْنَةَ لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَلَعَهُ
قَدْ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ
كَمْ اسْتَعْلَمُ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ
وَاهْجَبَهُ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ
لِهِمْ هَذِهِنَّتِيْنِ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ ١٠ حَذَّهُهُمْ

وإنك لستغرب هذا إذا علمت أن السريانيين والكلدانيين
نقلوا معظم العلوم اليونانية إلى لغة الصاد ، وشاركتهم في
هذا العمل رهط من علماء الرؤوم اليونانيين، ولا تجد فارسياً
واحداً نهض بمثل هذه الخدم الجليلة للعربية. وكان من حق
السريانيين على لغويي العرب أن يصرفوا إلى هذه الناحية
طريقاً من همتهن فلم يفعلوا . بل إنك تجد أن كثيراً منهم لا
يتحملون كشف لفظة يُرتَب في عروبتها بالاستقصاء ، من
أولئك الذين كانوا نازلين بين ظهرياتهم ، ولطبيعة صالحة
منهم قدم راسخة في العلم وضرب بالسهام الفائزة في أدب
اللغتين ، وعنهم أخذ جماعة من علماء العرب علوم المنطق
والفلسفة والطب حتى المئة السادسة للهجرة .

عن مقدمة كتاب الألفاظ السريانية في
المعاجم العربية ص ٣-٤ (المؤلف)

ملاحظة: كتبت الكوشونية على الآلة الكاتبة التي صنعت حديثاً.

٧٤ - الالفباء باللغة العربية :

الرقم	العربي	الغربي	الشرقي	الاسطرينجيلي	صفحة
١	أ	ا	ا	ا	٥
٢	ب	ب	ب	ب	٨
٣	ج	ج	ج	ج	٩
٤	هـ	هـ	هـ	هـ	١٥
٥	وـ	وـ	وـ	وـ	١٧
٦	زـ	زـ	زـ	زـ	١٨
٧	حـ	حـ	حـ	حـ	٩
٨	طـ	طـ	طـ	طـ	١٠
٩	كـيـ	كـيـ	كـيـ	كـيـ	٢٠
١٠	لـكـيـ	لـكـيـ	لـكـيـ	لـكـيـ	٣٠
١١	مـنـ	مـنـ	مـنـ	مـنـ	٤٠
١٢	سـعـ	سـعـ	سـعـ	سـعـ	٥٠
١٣	قـصـ	قـصـ	قـصـ	قـصـ	٦٠
١٤	رـشـ	رـشـ	رـشـ	رـشـ	٧٠
١٥	تـتـ	تـتـ	تـتـ	تـتـ	٨٠
١٦	ـفـ	ـفـ	ـفـ	ـفـ	٩٠
١٧	ـدـ	ـدـ	ـدـ	ـدـ	١٠٠
١٨	ـهـ	ـهـ	ـهـ	ـهـ	٢٠٠
١٩	ـمـ	ـمـ	ـمـ	ـمـ	٣٠٠
٢٠	ـكـ	ـكـ	ـكـ	ـكـ	٤٠٠
كيفية لفظ هذه الاحرف: لـا - لـى - هـ - هـى - جـ - جـى - فـ - فـى غـ - ذـ - ظـ - خـ - نـسـ - ثـ					
لقد وضعنا الحروف السريانية مقابل الأرقام لمعرفة مدلولها العدي ، لأنها متداولة في كتاباتنا هكذا . (الناشر)					
٩٤					

الفهرس

جدول بتصحيح الأخطاء المطبعية

صفحة سطر الخطأ الصواب

في التعریب في اصول التعریب	٤	٥
اسم المجزوم الاسم المجزوم	٦	٢٨
صَدْرَهُمْ صَدْرَهُمْ	١٦	٢٨
بعضها بعضها	٣	٣١
حَسْلَهُ حَسْلَهُ	١٧	٤٤
قوة قسوة	١١	٦٠
لَهُنْ سُوَّهُ لَهُنْ سُوَّهُ	١٥	٦٦
٢ حاشية من كتاب عن كتاب	٧٨	
لَامَتْ حَلَامَتْ	٦	٩٠

جدول